

АЗЕРБАЙЧАН
ХАЛГ МАҢНЫЛАРЫ
АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ



АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Запись
С. Рустамова, Ф. Амирова и Т. Кулиева

Составитель
Бюль-Бюль Мамедов,
народный артист СССР

Том I

АЗЕРБАЙДЖАНСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
БАКУ—1956

M78

A40

АЗƏРБАЙҘАН ХАЛҘ МАҘНЫЛАРЫ

1695
Нот язысы
С. Рүстәмовун, Ф. Әмировун вә Т. Гулиевиндир

Тәртиб эдәни
ССРИ халг артисти
Бүлбүл Мәммәдов

Not nəşrləri və
səsyazmaları şöbəsi I cild

М. Ф. Ахундов адына
АзәрбајҘан Республикасы
Үмуми Мәдәниyyət АСМ

АЗƏРБАЙҘАН ДӨВЛƏТ
МУСИГИ НƏШРИЯТЫ
БАКУ—1956

НЭШРИЙЯТДАН

Азербайжан композиторлары тэрэфиндэн нота салынмыш вэ ишлэнилмиш Азербайжан халг маһнылары, рэгслэри, ашыг маһнылары, мугамлар, рэнклэр вэ саирэдэн ибарэт мүхтэлиф мәчмуэлэр илк дэфэ Азербайжанда совет һакимий-йәти гурулмасындан сонра чап эдилмишдир. Мусиги мэдэнийәтимизин бу мүһүм-саһәсинә Азербайжан опера инчәсәнәтинин баниси Үзейир һачыбәйов, композиторлардан М. Магомаев, З. һачыбәйов, А. Зейналлы вахтилә бөйүк әһәмийәт вермишләр. С. Рүстәмовун нота салдығы маһнылар, рэгсләр, ашыг маһнылары, рэнкләр мәчмуэләри, Т. Гулиев вэ З. Бағыровун нот язысында мугамлар мәчмуәси вэ с. бир нечә мәчмуә чапдан чыхмышдыр.

Һал-һазырда ССРИ халг артисти Бүлбүлүн тәртибилә чапдан бураһылан икичилдик „Азербайжан халг маһнылары“на Азербайжан Дөвләт Консерваториясы яңындакы кечмиш „Элми-тәдгигат мусиги кабинәси“ тэрэфиндән топланмыш материалын бир һиссәси даһил эдилмишдир. Композиторлардан С. Рүстәмов, Ф. Әмиров вэ Т. Гулиев маһнылары нота салыркән халг ханәндәси Чаббар Гаряғды оглунун, мусиги һәвәскары вэ халг маһнылары топлаян Ағалар Әливердибәйовун вэ башгаларынын охумасындан истифадә этмишләр.

Һәмнин мәчмуәйә даһил эдилмиш халг вокал мусигиси нүмунәләри шәһәр вэ кәнд маһны жанрларыны әһатә эдир. Бурада һал-һазырда халг арасында охунан маһнылар тәгдим эдилдийи кими, артыг истифадәдән чыхмыш, ләкин Азербайжан маһны фольклоруну өйрәнән тәдгигатчылар үчүн шүбһәсиз марағлы олан нүмунәләр дә вардыр.

Бу нәшрин һәр ики чилдинә даһил эдилмиш ики йүз отуздан артыг маһнынын әксәрийәти лирик маһны жанрына мәнсубдур. Бурада әмәк маһнылары, мәзәли маһнылар, халгын гәһрәманлыг кечмишини тәрәннүм эдән, халг әдәт вә ән'әнәләри илә әлагәдар олан (тойларда, ясларда... охунан) вэ с. маһны нүмунәләри дә вардыр.

Нәшрийят һәмнин мәчмуәнин мусиги-ярадычы тәшкилатларыны, композиторлары, мусигишүнаслары вэ халг маһны һәвәскарларыны марағландырачағына вә онлары Азербайжан халг мусиги ярадычылығынын түкәнмәз нүмунәләрини даһа фәал топламағ вә өйрәнмәк ишинә чәлб әдәчәйинә үмид эдир.



ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

После установления советской власти в Азербайджане впервые стали издаваться различные сборники азербайджанских народных песен, танцев, ашугских песен, мугамов, рянгов и т. д. в записях и обработках композиторов Азербайджана. Этому весьма важному участку музыкальной культуры азербайджанского народа в свое время большое внимание уделяли основоположник азербайджанского оперного искусства Узейр Гаджибеков, композиторы М. Магомаев, З. Гаджибеков, А. Зейналлы. Было издано несколько сборников песен, танцев, рянгов, ашугских песен — в записях С. Рустамова; мугамов — в записях Т. Кулиева и З. Багирова и др.

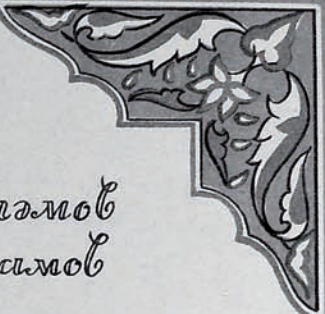
Настоящее издание азербайджанских народных песен, составленное народным артистом Союза ССР Бюль-Бюлем и выпускаемое в двух томах, включает часть материала, собранного бывшим „Научно-исследовательским кабинетом музыки“ при Азербайджанской Государственной Консерватории. Записи песен сделаны композиторами С. Рустамовым, Ф. Амировым и Т. Кулиевым с напевов народного певца Джаббара Карягды оглы, певца-любителя и собирателя народных песен Агалара Аливердибекова и др.

Образцы народной вокальной музыки, вошедшие в данный сборник, охватывают жанр городской и крестьянской песни. Здесь представлены песни как бытующие в настоящее время в народе, так и вышедшие уже из обихода, но несомненно представляющие интерес для исследователей, изучающих азербайджанский песенный фольклор.

Среди двухсот тридцати с лишним песен, включенных в оба тома настоящего издания, преобладает жанр лирической песни. Имеются также образцы трудовых, историко-героических, обрядовых, шуточных и др. песен.

Тексты песен даются также в переводе (неэквиритмическом) на русский язык.

Выпуская настоящий сборник, Издательство надеется, что он привлечет внимание музыкально-творческих организаций, композиторов, музыковедов и любителей народной песни и вызовет у них больший интерес к собиранию и изучению неисчерпаемых образцов азербайджанского народного музыкального творчества.



Сәид Рустамов
Сәид Рустамов

АЗӘРБАЙҘАН
ХАЛҘ МАҘЫЛАРЫ




АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ





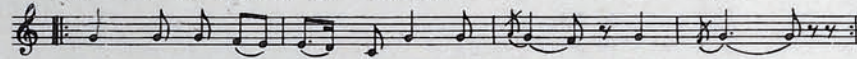

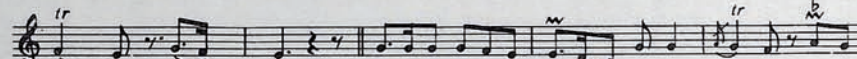
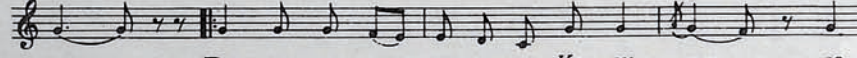
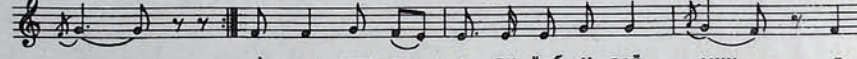
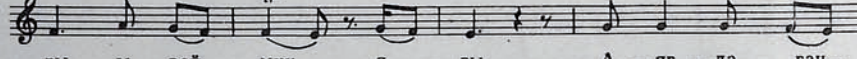




ГАЧАГ НЭБИ
КАЧАХ НАБИ

Moderato

1. 

Боз-ат, сэ-ни сэр төв-лэ-дэ баг - ла - рам,

анд и - чи - рэм, сэ-ни мэх-мөр чул - ла - рам, ай Боз-ат,

чул - ла - рам. Боз-ат, мэ-ни бу да-ва-дан

гур - тар - сан гы-зыл-дан, кү - мүш-дэн сэ - ни

нал - ла - рам, ай Боз-ат, нал - ла - рам.

Гой мэ-нэ де - син-лэр: ай - на - дан Нэ - би,

ди - ва - ны е - рин-дэн ой - на - дан Нэ - би, ай ба - лам,

чан Нэ - би.

Пэн - чэ - рэ - дэн кө-рү-нүр Ко-ру - сун да -

гы, аһ чэк-мэк-дэн э-ри-йиб ү-рэй - мин я -

гы, ү - рэй - мин я - гы. А - яг - да ган -

да - лаг, си - лист дус - та - ғы, ней - ним, ней -
 ним, ней - ним, ней - ним. Мә - ним бу кү -
 нүм - дә кә - лә - сән, Нә - би, га - за - мат да -
 лы - ны дә - лә - сән, Нә - би, дә - лә - сән, Нә -
 би.
 Күн кә - лән - дә күн - ор - та - нын е - ри - нә
 гә - чәр ха - ным галх - ды а - тын бе - ли - нә, ай а - ман,
 бе - ли - нә. Әш - рә - фи мир - ва - ри дү - зүб те - ли
 нә, ней - ним, ней - ним, ней - ним, ней - ним.
 Гой мә - нә де - синләр: ай га - чаг Нә - би, ар - ва - ды ө
 зүн - дән, ай го - чаг Нә - би, ай го - чаг, Нә - би.

Бозат, сәни сәр төвләдә бағларам,
 Анд ичирәм, сәни махмәр чулларам,
 Ай Бозат, чулларам.
 Бозат, мәни бу давадан гуртарсан
 Гызылдан, күмүшдән сәни налларам,
 Ай Бозат, налларам.
 Гой мәнә десинләр: ай надан Нәби,
 Диваны ериндән ойнадан Нәби,
 Ай балам, чан Нәби.

Пәнчәрәдән көрүнүр Корусун дағы,
 Ан чәкмәкдән әрийиб үрәйминн яғы,
 Үрәйминн яғы.
 Аягда гандалаг, силлист дустағы,
 Нейним, нейним, нейним, нейним.
 Мәним бу күнүмдә кәләсэн, Нәби,
 Газамат далыны дәләсэн, Нәби,
 Дәләсэн, Нәби.

Күн кәләндә кү ортанын еринә
 Гәчәр ханым галхды атын белинә,
 Ай аман, белинә.
 Әшрәфи мирвари дүзүб телинә,
 Нейним, нейним, нейним, нейним.
 Гой мәнә десинләр: ай га чаг Нәби,
 Арвады өзүндән, ай гочаг Нәби,
 Ай гочаг, Нәби.

Я коня в конюшне светлой помешу,
 На попону лучший бархат разыщу,
 Самый лучший бархат в нашей стороне.
 Если ты спасешь меня, мой конь, в бою,
 Звонким золотом тебя я подкую,
 Для Бозата ничего не жалко мне.
 Пусть кричат, что непокорен я, Наби,
 Что несущи богатых горе я, Наби,
 Непреклонен и упорен я, Наби!

Из окна Гёруса горы мне видны.
 Муки сердца мне навеки суждены.
 Что мне делать? Как избавиться от мук?
 О, приди ко мне, любимый мой Наби,
 Каудалы мои скорее разруби,
 Уничтожь тюрьму постыльную, мой друг!

Только день за полднем следом с гор сойдёт, —
 На коне Хаджар-ханум летит вперёд.
 Жемчугами шёлк кудрей её блеснёт...
 С каждым днём теперь я радуюсь сильней:
 Говорят все люди о жене моей,
 Что она меня — Качах Наби — храбрый!

КЕДЭН КЭЛМЭДИ
УШЕЛ И НЕ ВЕРНУЛСЯ

Moderato

2. Га-ла-нын дү-зүн - дэ йы-хыл-дым ят-
дым, ай-на-лы тү-фэн - ки дол-дур-дум ат-дым, хан-лар-
ла ву-руш - да ган-тэ-рэ бат-дым, бу йол
нэ я-ман, бу йол нэ я-ман, аһ вай, а-ман, даг-лар
ду-ман. Ке-дэн кэл-мэ-ди, ай а-ман, кор о
ла-сан, дүш-мэн кө-зү, ча-ван гал-ма-ды.

Галанын дүзүндө йыхылдым ятдым,
Айналы түфэнки долдурдум атдым,
Ханларла вурушда ган-тэрэ батдым,
Бу йол нэ яман, бу йол нэ яман,
Аһ вай, аман, даглар думан.
Кедэн калмэди, ай аман,
Кор оласан, дүшмэн көзү, чаван галмады.

Я неслышно залёг на стене крепостной,
Метко пулю послал из кремнёвки родной.
В битвах с ханами шёл я на подвиг любви.
Та дорога трудна, там слепит ураган,
Ай, аман, на горах седовласый туман...
Как ушёл, — не вернулся собрат мой, аман,
Пусть ослепнут враги, — не пришёл он, аман.



СӨҢБӨТ САЗ ИЛЭ
ПУСТЬ РАЗГОВОРУ ВТОРИТ САЗ

Allegro moderato

3. Кет-дим көр-дүм су дол-ду-рур,
су е-ри-нэ гум дол-ду-рур,
гэм-зэ-си оғ-лан өл-дү-рүр.
Дур кэл наз-и-лэн, ай... Сөһ-бэт-саз-и-лэн, ай...
Кэл, кэл наз-и-лэн, ай наз-и-лэн, а балам... Сөһ-бэт-саз-
и-лэн, ай саз и-лэ.

Кетдим көрдүм су долдурур,
Су еринэ гум долдурур,
Гэмзэси оғлан өлдүрүр.

Нагарат:

Дур кэл назилэн, ай...
Сөһбэт сазилэн, ай...
Кэл, кэл назилэн, ай назилэн, а балам...
Сөһбэт сазилэн, ай саз илэ.

Кетдим көрдүм булагдадыр,
Өл-үзүнү юмагдадыр.
Гоша халлар янагдадыр.

Нагарат.

Вижу: склонилась над родником,
Вместо воды плеснула песком.
Вижу: смеётся над пареньком.

Припев:

Приди, жеманница, сейчас,
Поговорим с тобою хоть раз.
Приди, жеманница, приди,
Пусть разговор у вторит саз.

Вижу: склонилась она над водой,
Вижу: умылась чистой струёй.
Родинки рядышком над губой...

Припев.



МЭН КҮЛҮ ДЭСТЭ БАГЛАРАМ
Я ТЕБЕ ПРИНЕС БУКЕТ

4. *Andantino*

Мэн кү-лү дэс — тэ баг — ла-рам ай...
Дэс — тэ бэ-дэс — тэ баг — ла-рам ай...

Каһ кү-лэ-рэм, каһ аг — ла-рам ай... а за —
лым. Кэл, кэл я — ны — ма, ай ха — ным,
дэр дин ча — ны — ма, ай ха — ным.

Мэн күлү дэстэ багларам ай...
Дэстэбдэстэ багларам ай...
Каһ күлэрэм, каһ агларам ай... а залым.
Кэл, кэл яныма, ай ханым,
Дэрдин чаныма, ай ханым.

Я тебе принёс букет,
Из прекрасных роз букет.
Буду плакать и смеяться.
Дай, жестокая, ответ:
Ты придёшь ко мне или нет?



АПАРДЫ СЕЛЛЭР САРАМЫ
ПОТОК УНЕС САРУ

5. *Allegro moderato*

Ар — па ча — йы аш — ды- даш — ды,
сел Са — ра — ны ал — ды гач — ды, мэ — ним
я — рым гә — ләм — гаш — ды, а — пар
ды сел — лэр Са — ра — мы,
бир а — ла көз — лү ба — ла — мы, ба —
ла — мы, ба — ла — мы.

Арпа чайы ашды-дашды,
Сел Сараны алды гачды,
Мэним ярым галэмгашды,
Апарды селлэр Сарамы,
Бир ала көзлү баламы.

Разлился бурный Арпа-чай и вдруг Сару унёс поток.
Где брови чёрные её, где блеск очей, румянец щёк?
Несётся вольная волна — и я догнать её не смог.
О, больше нет Сары со мной — разбилась брызги об утёс,
Голубоглазую мою поток унёс, поток унёс.



ГАЛАДАН ГАЛАЯ
ВДАЛИ ДРУГ ОТ ДРУГА

Tempo di marcia

6.
 Га - ла - дан га - ла - я нар е - мэк
 ол - маз, бу кә - лән со - на - я
 яр де - мэк ол - маз, ол - маз.

Галадан галая нар емэк олмаз,
Бу кәлән соная яр демәк олмаз.

Галанын дибиндә бир даш олайдым.
Кәләнә, кедәнә йолдаш олайдым.

Коль вдали, — о любви рассказать нельзя.
Ту, что встречу, своей мне назвать нельзя.

Если б камнем я был у резных ворот,
Я бы верно служил всем, кто там пройдёт.



ЧАЛПАПАГ
СЕРАЯ ПАПАХА

Allegro moderato

7.
 Га - ра - ча гы - зың я - ры да вар, ай
 чал - ла - паг, ү - зүң дә бир ха - лы - да вар, ай
 чал - па - паг. һей- һей, чал - па - паг
 һей- һей, күл - я - наг, боз ар - халыг, чал - па - паг.


Гарача гызың яры да вар, ай чалпапаг,
Үзүңдә бир халы да вар, ай чалпапаг.
Һей-һей, чалпапаг,
Һей-һей, күлянаг,
Бозархалыг, чалпапаг.

У смуглянки милый есть, ай, папаха серая,
На щеке румянцу цвеств, ай, папаха серая.
Ай, папаха серая,
Серая-пресерая,
Домотканый архалук, а папаха серая.

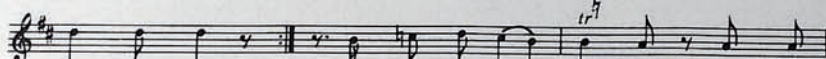


НӘ ДУРМУСАН ДАҒ БАШЫНДА
КАК СНЕГА, ТЫ ВЕНЧАЕШЬ ВЕРШИНЫ


Allegro con moto

8. 

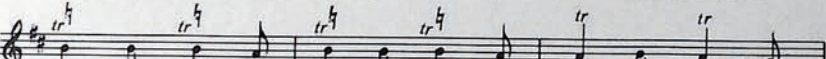
Нә дур - му - сан даҒ ба - шын - да



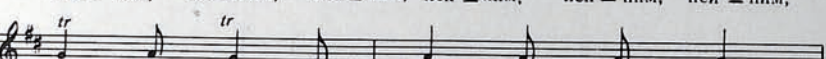
гар ки - ми, баҒ ча - лар - да һей - ва ки - ми,



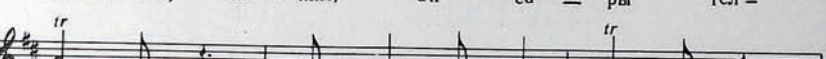
нар ки - ми. Ай ба - лам, ай кү - лүм,



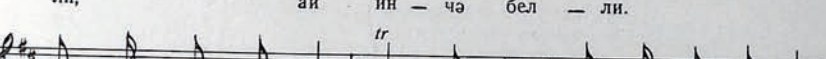
ней - ним, ней - ним, ней - ним, ней - ним, ней - ним, ней - ним,



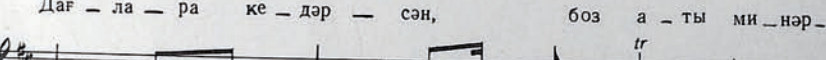
ней - ним, ней - ним, ай са - ры тел -



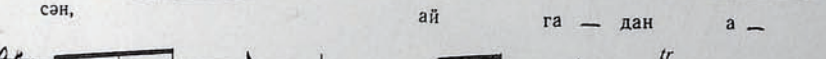
ли, ай ин - чә бел - ли.



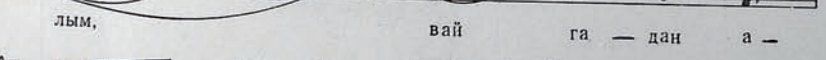
ДаҒ ла - ра ке - дәр - сән, боз а - ты ми - нәр -



сән, ай га - дан а -



лым, вай га - дан а -



лым, яр чә - фан а - лым.

Нә дурмусан даҒ башында гар кими,
Бағчаларда һейва кими, нар кими.
Ай балам, ай күлүм,
Нейним, нейним, нейним, нейним,
Ай сары телли,
Ай инчә белли.
Дағлара кедәрсән,
Боз аты минәрсән,
Ай гадан алым,
Вай гадан алым,
Яр, чәфан алым.

Как снега, ты венчаешь вершины гряды,
Как айва и гранат, украшаешь сады.
Ты — цветок мой, ты — роза моя.
Что мне делать, спрошу не тая?
Тонок стан изумительный твой,
Косы, словно поток золотой.
Коль отправишься в дальние горы, —
Ты на быстрого сядешь коня.
Да падет на меня твоё горе
И печаль да падет на меня.



НЕЙЛӘРСЭН
НА ЧТО Я ТЕБЕ

Allegretto

9. Га - шын га - ра, кө - зүн га - ра,
вәс - мә - ни ней - ләр - сән? Яй - лы - ғы - нын
я - ны я - шыл, сүр - мә - ни ней - ләр - сән?
Сә - нин ки, я - рын вар и - миш, бәс мә - ни ней -
ләр - сән, бәс мә - ни ней - ләр - сән?

Гашын гара, көзүн гара,
Вәсмәни нейләрсән?
Яйлыгынын яны яшыл, сүрмәни нейләрсән?
Сәнин ки, ярын вар имиш,
Бәс мәни нейләрсән,
Бәс мәни нейләрсән?

Черны твои тонкие брови. На что-ж
Понадобилась тебе сурьма?
Возлюбленный твой красив и пригож, —
Зачем же меня ты сводишь с ума?



КҮЧЭЛЭРЭ СУ СӘПМИШӘМ
УЛИЦЫ ВОДОЙ ПОЛИЛА

Moderato

10. Кү - чә - лә - рә су сәп - ми - шәм,
Э - лә кәл - син, э - лә кет - син,
кү - чә - лә - рә су сәп - ми - шәм, яр кә - лән - дә
э - лә кәл - син, э - лә кет - син, а - ра - лыг - да
тоз ол - ма - сын. Яр кә - лән - дә тоз ол - ма - сын.
сөз ол - ма - сын. А - ра - лыг - да сөз ол - ма - сын.

Күчәләрә су сәпмишәм,
Яр кәләнә тоз олмасын.
Элә кәлсин, элә кетсин,
Аралыгда сөз олмасын.

Самавара од салмышам,
Истәкана гәнд салмышам,
Ярым кедиб тәк галмышам.
Нә шириндир ярын чаны,
Нә әзиздир ярын чаны...

Улицы наши водой полила,
Чтобы там сору не было.
Ты так приходи и так уходи,
Чтоб у нас ссоры не было.

Я самовар уже разожгла,
Загодя чаю в стакан налила...
Но милого нет. Напрасно ждала!..
Где ты, прекрасный, милый?
Свет ты мой ясный, милый!



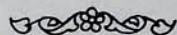
АЙ БЭРИ БАХ, БЭРИ БАХ
О ВЗГЛЯНИ СЮДА

Allegretto

11. Пән-чэ-рэ-дэн даш кэ-лир, ай бэ-ри бах,
бэ-ри бах. Ху-мар көз-дэн яш кэ-лир,
ай бэ-ри бах, бэ-ри бах. Сэ-ни мэ-нэ
вер-сэ-лэр, ай бэ-ри бах, бэ-ри бах,
Һэр кө-рэ-нэ хош кэ-лэр, ай бэ-ри бах,
бэ-ри бах, ба-лам. ай бэ-ри бах, бэ-ри бах, ба-лам.
ай бэ-ри бах, бэ-ри бах, кү-лүм, ай бэ-ри бах, бэ-ри бах.

Пәнчэрэдэн даш кэлир, ай бэри бах, бэри бах.
Хумар көздөн яш кэлир, ай бэри бах, бэри бах.
Сэни мэнэ версалэр, ай бэри бах, бэри бах,
Һэр көрэнэ хош кэлэр, ай бэри бах, бэри бах, балам.
Ай бэри бах, бэри бах, балам.
Ай бэри бах, бэри бах, күлүм,
Ай бэри бах, бэри бах.

Камни из окна летят, — о взгляни сюда, взгляни.
Затуманен горем взгляд, — о взгляни сюда, взгляни.
Если выйдешь за меня, — о взгляни сюда, взгляни.
Каждый будет только рад, — о взгляни сюда, взгляни.
О взгляни сюда, взгляни,
О взгляни сюда.



ТЭРЛАН КИМИ
СЛОВНО СОКОЛ

Allegro

12. Тэр-лан ки-ми, тэр-лан ки-ми нэ чэк-ми-сэн ө-зү-нү?
Һей, һей, һей, һей, дү-зэлт-ми-сэн нэ-дэн-ди гаш-
кө-зү-нү? А-ман, ай гыз, а-ман, а-ман, ай гыз, а-ман.
А-ман наз-лар, а-ман-дыр, а-ман, наз-лар, а-ман.
А-ман, наз-лар, а-ман-дыр, а-ман, наз-лар, а-ман.

Тэрлан кими, тэрлан кими
Нэ чэкмисэн өзүнү?
Һей, һей, һей, һей,
Дүзэлтмисэн нэдэнди
Гаш-көзүнү?

Нэгэрат:

Аман, ай гыз, аман,
Аман, ай гыз, аман.
Аман, назлар, амандыр,
Аман, назлар, аман.
Аман, назлар, амандыр,
Аман, назлар, аман.

Яр гашынын каманыны
Көрүб дәли олмушам.
Һей, һей, һей, һей,
Наз эйлэрсэн нэдэн мэнэ,
Ай дилбэр?

Нэгэрат:

Словно сокол, словно сокол,
Ты горда, моя краса.
Почему ты, для кого ты
Насурьмила так глаза?

Привев:

Пошадн ты, пошадн.
Не терзай моей груди...

Как дугу бровей увидел,
Я почти сошел с ума.
Не мани меня, не мучай,
Обернись ко мне сама.

Привев.



УЧА ДАҒЛАР
НА ВЫСОКИХ ГОРАХ

Moderato

13. Бир гыз сев - дим у - ча
дағ - лар ба - шын - да,
Эй - би - йох - дур нә - кө - зүн - дә,
га - шын - да, ә - чәб эш - гә
дүш - дүм ча - ван я - шым - да.

Бир гыз севдим уча дағлар башында,
Эйби йохдур нә көзүндә, гашында,
Әчәб эшгә дүшдүм чаван яшымда.

Девушку я полюбил на высоких горах.
В этом признаться не стыдно, — огонь в её чёрных
глазах.
Сердце моё молодое бьётся в её сетях.



ТЕЛЛИ

Allegretto

14. Чай - да ба - лыг ян ке - дәр, Тел - ли.
Ач - ма я - рам, ган ке - дәр, Тел - ли.
Иүз мин тә - биб ней - лә - син, Тел - ли, ә - чәл кә - ләр,
чан ке - дәр, Тел - ли, Тел - ли, Тел - ли.

Чайда балыг ян кедәр, Телли.
Ачма ярам, ган кедәр, Телли.
Иүз мин табиб нейләсин, Телли.
Әчәл кәләр, чан кедәр, Телли.
Телли, Телли.
Баға кирдим, күл дәрдим, Телли.
Күлү яра көндәрдим, Телли.
Аләм сәнсиз доланса, Телли.
Мән сәнсиз доланмарам, Телли,
Телли, Телли.

Сторонкою рыба в реке плывёт, о Телли!
Рану не трогай—кровь потечёт, о Телли!
И сотня врачей не поможет тогда, о Телли,
Смерть постучится и жизнь уйдёт, о Телли.

Гвоздика цветёт на поляне весной, о Телли!
Сорву и pošлю тебе цвет полевой, о Телли!
Быть может, весь мир без тебя проживёт, о Телли,
По мне не прожить и минуты одной, о Телли!



АЛМА
ЯБЛОКО

Allegretto

15.
 Ал-ма ал-ма - я бән-зәр, ал-ма ал-ма - я бән-зәр,
 Бу ер-лә-рин гыз-ла-ры бу ер-лә-рин гыз-ла-ры
 ал-ма а-га - чы кө-зәл, ал-ма а-га -
 а-һу чей-ра - на бән-зәр, а-һу чей-ра -
 чы кө-зәл. Ай ба-лам, өз кү-лүм-сән, ай ба-лам, өз
 на бән зәр.
 кү-лүм-сән, кү-лүм-сән, бүл-бү-лүм-сән - кү-лүм-сән, бүл-
 бү-лүм-сән - бир ян-дан я-хын гон-шум,
 бир ян-дан сев-ки-лим-сән, бир ян-дан я-
 хын гон-шум, бир ян-дан сев-ки-лим-сән.

Алма алмая бәнзәр,
 Алма агачы көзәл.
 Бу ерларин гызлары
 Аһу чейрана бәнзәр.
 Ай балам, өз күлүмсән,
 Күлүмсән, бүлбүлүмсән —
 Бир яндан яхын гоншум,
 Бир яндан севкилимсән.

Прекрасен яблонь ровный строй,
 Плоды их схожи меж собой.
 Легки и стройны, как джейран,
 Все девушки страны родной.
 Ты розы бархатной алей,
 Мой свет дневной, мой соловей,
 Соседкой ли тебя мне звать
 Или возлюбленной своей?



ЯРЫМА БАХ
ВЗГЛЯНИ НА МИЛУЮ МОЮ

Allegretto

16.
 Мә-ним өз я-ры-ма бах, көр нә чә - лал
 и - лән кә-лир, Ө - зү чей - ран ба - ла - сы,
 бир чүт ма - рал и - лән кә-лир. Дад э - лин -
 дән, ай кә - лин, фәр-яд э - лин дән, ай кә - лин.
 А - ша - рам Күр - чүс - та - ны сә - нин э - лин -
 дән, ай кә - лин, сә - нин э - лин - дән, ай кә - лин.

Мәним өз ярыма бах, көр нә чалал илән кәлир,
 Өзү чейран баласы, бир чүт марал илән кәлир.
 Дад элиндән, ай кәлин,
 Фәряд элиндән, ай кәлин.
 Дад элиндән, ай кәлин,
 Фәряд элиндән, ай кәлин.
 Ашарам Күрчүстаны сәнин элиндән, ай кәлин,
 Сәнин элиндән, ай кәлин.

Взгляни на милую мою, она идёт, как пава,
 Подружки меркнут рядом с ней, хоть тоже величавы.
 Огонь в груди, о милая,
 Ты пощади, о милая.
 Уйду я жить в далёкий край
 Из-за тебя, о милая.



МЕЙВЭЛЭРДЭ ҮЧ МЕЙВЭ ВАР
ЕСТЬ ТРИ ПЛОДА СРЕДИ ПЛОДОВ

Allegretto

17. Мей-вэ-лэр-дэ үч мей-вэ вар, ү-чү дэ, ба-лам, е-мэ-ли,
би-ри ал-ма, би-ри ар-муд, би-ри нар.
Ал-ма сэ-нин, ар-муд да сэ-нин, нар мэ-ним, мэ-ним,
нар мэ-ним, ин-ди бил-дим, сэн мэ-ним-сэн,
мэн сэ-нин. Ин-ди бил-дим, сэн мэ-ним-сэн, мэн сэ-нин.

Мейвэлэрдэ үч мейвэ вар, үчү дэ, балам, емали,
Бири алма, бири армуд, бири нар.
Алма сэнин, армуд да сэнин,
Нар мэним, мэним, нар мэним,
Инди билдим, сэн мэнимсэн, мэн сэнин.

Бу ерлэрин үч йолу вар, үчү дэ, балам, кетмэли,
Бири эниш, бири йохуш, бири дүз.
Эниш сэнин, йохуш да сэнин,
Дүз мэним, мэним, дүз мэним,
Инди билдим, сэн мэнимсэн, мэн сэнин.

Средь многих плодов есть три плода—ими наполнен сад.
Яблоко — первый, груша — второй, третий из них — гранат.
Яблоко с грушей тебе отдам, гранат я возьму с собой.
Только теперь я узнал: ты — моя, я — навсегда твой.
Есть три дороги в этих краях — можно пройти любой,
Под гору — первая, в гору — вторая, третья — лежит по прямой.
Первые две дороги — твои, третью оставь за мной.
Только теперь я узнал: ты — моя, я — навсегда твой.



БУЛУТ ЗҮЛФЛҮ
ТЫ В ОБЛАКЕ КУДРЕЙ

Allegretto

18. Бу-лут зүлф-лү, ай га-баг-лы кө-зэ-лин
бу-лут зүлф-лү, ай га-баг-лы кө-зэ-лин ду-ру-бан ба-
шы-на до-лан-маг кө-рэк. Бир эв-дэ ки, сэн тэк кө-зэл
ол-ма-я, бир эв-дэ ки, сэн тэк кө-зэл ол-ма-я,
од дү-шү-бэн о эв та-лан-маг кө-рэк.
Га-да-ны мэн а-лым, ба-ла-ны мэн а-лым, хей,
а тэр-лан, а-чей-ран, бэх-тэ-вэр мэн өл-лэм, хей.
Са-ра ха-ным са-ра-йын-дан ба-хан-да, ағ көр-дэ-нэ
һэ-ма-йил-лэр та-хан-да, га-ша сүр-мэ,
кө-зэ-вэс-мэ я-хан-да, ағ-зы, бур-ну,



га-шы, кө-зү тән кө-рәк. Га-да-ны мән а-лым,
ба-ла-ны мән а-лым, һей, а тәр-лан,
а чей-ран, Бәх-тә-вәр мән өл-ләм.

Булут зүлфлү, ай габаглы көзәлин
Дурубан башына доланмаг кәрәк.
Бир эвдә ки, сән тәк көзәл олмая,
Од дүшүбән о эв таланмаг кәрәк.

Нәгәрәт:

Гаданы мән алым,
Баланы мән алым, һей,
А тәрлан, а чейран,
Бәхтәвәр мән өлләм.

Сара ханым сарайындан баханда,
Ағ кәрдәнә һәмәйилләр таханда.
Гаһа сүрмә, көзә вәсмә яханда
Агзы, бурну, гаһы, көзү тән кәрәк.

Нәгәрәт.

Ты в лёгком облаке кудрей, твоё лицо светлей луны,
Как утро вешнее, как день, всегда черты твои ясны.
Пускай тот одинокий дом, где нет тебя, сгорит в огне,
Пускай ограблен будет он, он пуст и так, не жалко мне.

Припев:

Пусть будет боль твоя — моей,
Придёт ко мне твоя беда,
О сокол мой, о мой джейран,
Лишь буду счастлив я тогда.

Из дома выдь, Сара-ханум, — и будет всё озарено.
В сурьме изгиб твоих бровей, глаза пьянящи, как вино.
На белой шее нитка бус лучистым золотом блестит.
Уста и лоб, глаза твои — всё красотой своей равно.

Припев.



ЭВЛӘРИ ВАР ХАНА-ХАНА (1-чи вариант)
В ИХ ДОМЕ (1-й вариант)

19. Moderato
Эв-лә-ри вар ха-на-ха-
на, эв-лә-ри вар
ха-на-ха-на. Мән күл ол-дум,
а-ман, а-ман, я-на-я-на.

Эвләри вар хана-хана,
Эвләри вар хана-хана.
Мән күл олдум, аман, аман,
Яна-яна.

В их доме комнатшек много,
В их доме комнатшек много.
Я пеплом стала, ай, аман.
Сожгла меня тревога.



ЭВЛЭРИ ВАР ХАНА-ХАНА (2-чи вариант)
В ИХ ДОМЕ (2-ой вариант)

20. *Andante* *tr* *b*

Эв - лэ - ри вар ха - на - ха -
на, мэн күл ол - дум, ай а - ман, ай а - ман,
я - на - я - на. А - ман ди - лэм,
ди - лэм, ди - лэм, ян - ды ча - ным.

Эвлэри вар хана-хана,
Мэн күл олдум,
Ай аман, ай аман, яна-яна.
Аман дилэм, дилэм, дилэм,
Янды чаным.

В их доме комнатшек много,
В невзрачном зданье, ай, аман...
Дотла сожгла меня тревога,
Моё желанье, ай, аман.



АМАН ЯР
ЗАЧЕМ ГЛЯДИШЬ

21. *Allegretto*

Нэ ба-хыр-сан я - ны - я - ны, а - ман яр,
а - ман яр. О - лум көз - лэ - рил гур - ба - ны,
а - ман яр, а - ман яр. Эв - вэл - ки мэхэб - бэт ха - ны?
Ди - ним, и - ма - ным, кэл, кэл, га - шы ка - ма - ным,
кэл, кэл, ха - лы я - ма - ным, кэл.

Нэ бахырсан яны-яны,
Аман яр, аман яр.
Олум көзлэрин гурбаны,
Аман яр, аман яр.
Эввэлки мэхэббэт ханы?
Диним, иманым, кэл, кэл,
Гашы каманым, кэл, кэл,
Налы яманым, кэл.

Зачем глядишь из под бровей?
Не будь жестокой, милая.
Я стану жертвою твоей,
Не будь жестокой, милая.
Где наша прежняя любовь?
Моя душа, и жизнь, и кровь,
О дугобровая, приди,
Моя суровая, приди.

Кэлин кедэк Дашалтына,
Аман яр, аман яр.
Ясдыг гояг баш алтына,
Аман яр, аман яр.
Сүрмэ чэкэк гаш алтына.
Линим, иманым, кэл, кэл,
Гашы каманым, кэл, кэл,
Налы яманым, кэл.

Давайте сходим в Дашалты.
Не будь жестокой, милая.
Мы соберём тебе цветы.
Ты насурьмила снова бровь,
Моё страданье и любовь.
О дугобровая, приди,
Моя суровая, приди.
Не будь жестокой, милая.



ҮЧТЕЛЛИ ДУРНА
ПРЕКРАСНЫЙ ЖУРАВЛЬ МОЙ

Moderato

22. Чо — ра — бы — нын үс — тү
бу — та, мэ — ни сал — дын я — нар
о — да, мэ — ним а — Һым сә — ни
ту — та. Үч тел — ли, дөрд тел — ли, беш тел — ли
дур — на, үч тел — ли, дөрд тел — ли, беш тел — ли дур — на.
Сән һа — ра — лы — сан ай, һа — ра — лы дур — на?
Сән һа — ра — лы — сан ай, һа — ра — лы дур — на?
Сән кет — сән даг — лар са — ра — лы, дур — на,
ов — чу э — лин — дән я — ра — лы дур — на.
Я — ра — лы, я — ра — лы, я — ра — лы дур — на,
я — ра — лы, я — ра — лы, я — ра — лы дур — на.

Чорабынын үстү бута,
Мәни салдын янар ода,
Мәним аһым сәни тута.

Нәгәрат:

Үчтелли, дөрдтелли, бештелли дурна.
Сән һаралысан ай, һаралы дурна?
Сән кетсән даглар саралы, дурна,
Овчу элиндән яралы дурна.
Яралы, яралы, яралы дурна,
Яралы, яралы, яралы дурна.

Эвләринин далы тәпә,
Ягыш кәлир сәпә-сәпә,
Оядырам өпә-өпә.

Нәгәрат:

Эвләринин далы гая,
Гаядан бахарлар ая,
Сән киминсән, сары мая?

Нәгәрат:

Узором покрыты джорабки твои.
Ах, брошен тобою я в пламя любви, —
Поплатишься ты за страданья мои.

Приве:

Крылатый, прекрасный журавль мой...
Откуда ты, ясный журавль мой?
Ты здесь родился, так останься-же тут.
Покинешь нас — горы стонать начнут.
Любимый, достигнутый меткой стрелой,
Бежишь от охотника горной тропой.

Возлюбленной домик стоит за холмом,
Я дождь пережду и проникну к ней в дом,
Своим поцелуем прерву её сон.

Приве:

Твой домик укрылся за древней скалой,
С вершины её я слежу за луной.
Но больше — за юной твоей красотой.

Приве:



ЯРЫН БАҒЫНДА
В САДУ ЛЮБИМОЙ

Allegretto

23. Я - рын ба - ғын - да ү - зүм эс - кө - ри,
ба - ғын я - нын - дан һә - зин сәс кә - лир. — Сағ ол кәл,
вар ол кәл, сән мә - нә мей - ман ол кәл.

Ярын бағында үзүм әскәри,
Бағын янындан һәзин сәс кәлир.
— Сағ ол кәл, вар ол кәл,
Сән мәнә мейман ол кәл.

Ярын бағында гонаг галайдым,
Ярын бағындан үзүм алайдым.
— Сағ ол кәл, вар ол кәл,
Сән мәнә мейман ол кәл.

— В саду любимой сладок виноград.
Сердечной песней там наполнен сад.
— Ты в сад войди, исполнятся мечты,
Ты заходи и будешь гостем ты.

— Ах, если б гостем я вошёл в тот сад,
Я взял бы у любимой виноград.
— Ты в сад войди, исполнятся мечты,
Ты заходи и будешь гостем ты.



АМАН КӘКЛИК ӘЛИНДӘН
Я ПОГУБЛЕН КУРОПАТКОЙ

Allegretto

24. һа - рай кет - ди дәм әл - дән, ба - лам,
гой - маз мә - ни гәм әл - дән. Кет - сә дүн - я -
лар кет - син, ба - лам, кет - мә - син һәм - дәм әл - дән.
А - мап кәк - лик ә - лин - дән, ба - лам, би - дад кәк - лик
ә - лин - дән. Баш кө - тү - рүб ке - дәрәм, ба - лам.
би - вә - фа яр ә - лин - дән, баш кө - тү - рүб
ке - дәрәм, гу - зум, би - вә - фа яр ә - лин - дән.

Һарай кетди дәм әлдән, балам,
Гоймаз мәни гәм әлдән.
Кетсә дүнялар кетсин, балам,
Кетмәсин һәмдәм әлдән.

Нәғарат:

Аман кәклик әлиндән, балам,
Бидад кәклик әлиндән.
Баш көтүрүб кедәрәм, балам,
Бивафа яр әлиндән.
Баш көтүрүб кедәрәм, гузум,
Бивафа яр әлиндән.

Гәрәнфиләм дәстәйәм, балам,
Бүлбүләм гәфәсдәйәм.
Кедин дейин ярыма, балам,
Һәсрәтиндән хәстәйәм.

Нәғарат.

Я мгновение упускаю,
Овладела мной тоска.
Все пускай я потеряю,
Кроме милого дружка.

Приве:

Я погублен куропаткой,
В сердце мне вошла беда.
Ухожу я от любимой,
От неверной навсегда.

Я — цветок, но сорван в поле,
Соловей я, но в неволе,
Передайте вы любимой:
Я любовью тяжко болен.

Приве.



О ХАЛ НЭ ХАЛДЫР
ЧТО ЗА РОДИНКИ

25. *Allegretto*

— И — рэ — ван — да хан гал — ма — ды, о хал нэ хал —
дыр, ү — зэ дүз — дүр — мү — сэн? Шэ — ки — дэ сол —
тан гал — ма — ды, о хал нэ хал — дыр, ү — зэ дүз —
дүр — мү — сэн? Де кө — рүм нэ хал — дыр, ү — зэ дүз —
дүр — мү — сэн? — Хал мэ — ним, яр мэ — ним —
хал — га нэ борч — дур, ү — зэ дүз — дүр — мү — шэм,
я — рым де — йиб — дир, го — ша дүз — дүр — мү — шэм.

— Ирэванда хан галмады,
О хал нэ халдыр, үзэ дүздүрмүсэн?
Шэкидэ солтан галмады,
О хал нэ халдыр, үзэ дүздүрмүсэн?
Де көрүм нэ халдыр, үзэ дүздүрмүсэн?
— Хал мэним, яр мэним —
Халга нэ борчдур, үзэ дүздүрмүшэм,
Ярым дейибдир, гоша дүздүрмүшэм.

— Ирэванда мэн ишлэрэм,
О хал нэ халдыр, үзэ дүздүрмүсэн?
Хэнчэлими күмүшлэрэм,
О хал нэ халдыр, үзэ дүздүрмүсэн?
Де көрүм нэ халдыр, үзэ дүздүрмүсэн?
— Хал мэним, яр мэним —
Халга нэ борчдур, үзэ дүздүрмүшэм,
Ярым дейибдир, гоша дүздүрмүшэм.

— Ереван из-за тебя с ума сошёл.
Что за родинки на щёках навела?
Все сердца мужчин в Шеки сгорят дотла, —
Что за родинки на щёках навела?
Ты скажи, как навести ты их смогла?
— Эти родинки мои — мои дела.
Что за дело вам, что я их навела?
Милый скажет — наведу их без числа...

— В Ереване я работал, пел и жил,
Что за родинки на щёках навела?
Я кинжал свой огневой посеребрил.
Что за родинки на щёках навела?
Ты скажи, как навести ты их смогла?
— Эти родинки мои — мои дела.
Что за дело вам, что я их навела?
Милый скажет — наведу их без числа...



ЯРЫМ ЧЫХДЫ ГАБАГДАН
МИЛАЯ ИДЕТ НАВСТРЕЧУ

26. *Allegretto*

Мән ке — дир — дим, я — рым чых — ды
га — баг — дан, ай ба — лам, га — баг —
дан, ай ба — лам, га — баг — дан.
Я — рын шөв — гү мә — ни сал — ды да — маг —
дан, Лай — лай, лай — лай ба — ла лай —
лай, лай — лай, кү — лүм, лай — лай. Лай —
лай, ба — ла, лай — лай, лай — лай, кү — лүм, лай —
лай. Ней — ним, ба — ла, ней — ним, ней —
ним, кү — лүм, ней — ним, ней — ним, ба — ла, ней —
ним, ней — ним, кү — лүм, ней — ним.

Мән кедирдим, ярым чыхды габагдан,
Ай балам, габагдан.
Ярым шөвгү мәни салды дамагдан, лайлай.

Нагәрат:

Лайлай, бала, лайлай,
Лайлай, күлүм, лайлай.
Нейним, бала, нейним,
Нейним, күлүм, нейним.

Калин кедәк Хан багына хәзәлә,
Ай балам, хәзәлә.
Көзүм дүшүб эйвандакы көзәлә, лайлай.

Нагәрат:

Вижу: милая идёт ко мне навстречу,
Ах, родимые, навстречу.
Я другой такой красавицы не встречу.

Припев:

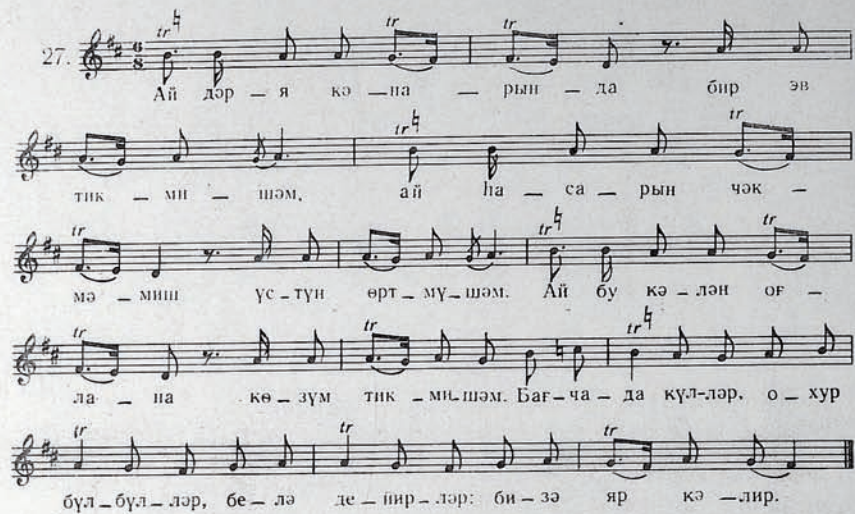
Ответ скорей, красавица,
Как мне с собою справиться?
Я сам с собою беседую,
Что делать мне — не ведаю.

Я с приятелями в ханский сад пойду,
Ах, родимые, пойду.
Приглянулась мне красавица в саду.

Припев:



АЙ ДЭРЯ КЭНАРЫНДА
НА БЕРЕГУ МОРЯ

27. 

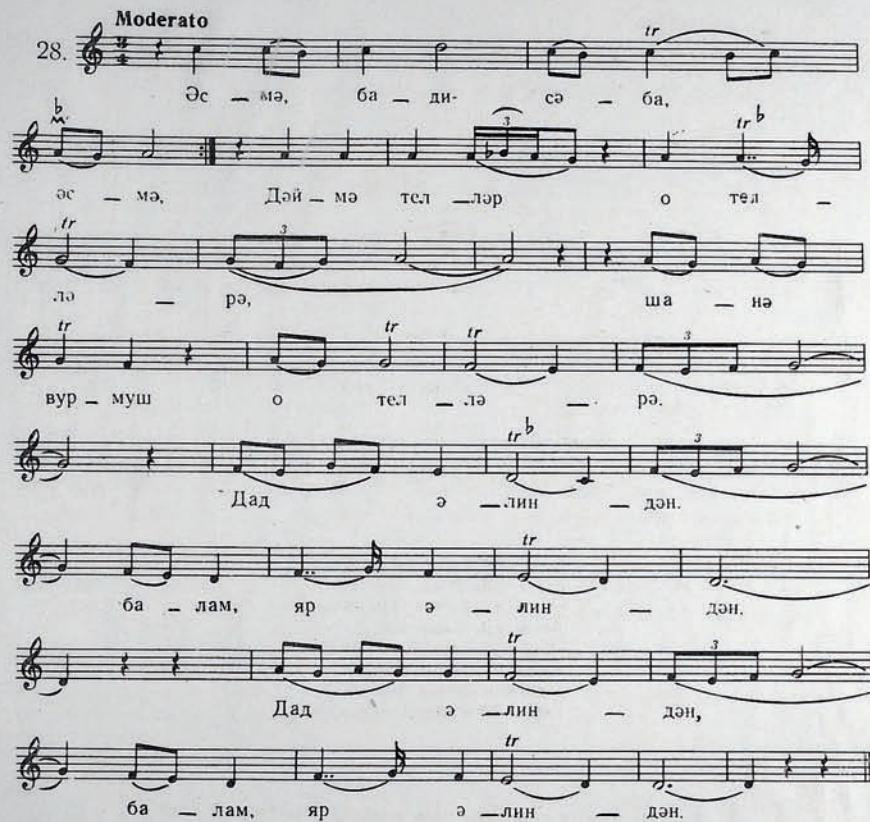
Ай дэр — я кэ — на — рын — да бир эв
тик — ми — шэм, ай һа — са — рын чэк —
мэ — миш үс — түн өрт — мү — шэм. Ай бу кэ — лэн оғ —
ла — на кө — зүм тик — мишэм. Бағ — ча — да күл — лэр, о — хур
бүл — бүл — лэр, бе — лә де — йир — лэр: би — зә яр кэ — лир.

Ай дэря кэнарында бир эв тикмишэм,
Ай һасарын чэкмишэм үстүн өртмүшэм.
Ай бу калэн оғлана көзүм тикмишэм.
Бағчада күллэр,
Охур бүлбүллэр,
Белә дейирлэр:
Бизә яр кэлир.

На самом берегу морском я домик свой сложила,
И частоколом обнесла и крышею покрыла,
Так почему же медлит тот, кого я полюбила?
Мой сад цветёт, бюль-бюль поёт, тоской томимый.
Нет, мне недаром говорят: идёт ко мне любимый.



ЭСМӘ, БАДИ-СӘБА
НЕ ВЕЙ, РАССВЕТНЫЙ ВЕТЕРОК

28. *Moderato* 

Эс — мә, ба — ди — сә — ба,
эс — мә, Дәй — мә тел — лэр о тел —
лә — рә, ша — нә
вур — муш о тел — лә — рә.
Дад э — лин — дән.
ба — лам, яр э — лин — дән.
Дад э — лин — дән,
ба — лам, яр э — лин — дән.

Эсмә, бади-сәба, эсмә,
Дәймә телләр о телләре,
Шанә вурмуш о телләре.
Дад әлиндән, балам,
Яр әлиндән.

Не вей, рассветный ветерок, летящий с дальних гор,
Не вей, игривый ветерок, летящий с дальних гор.
«Не трогай косы ты мой!» — просила я не раз.
Любимый мой мне приносил лишь горе до сих пор.



КЭЛ, КЭЛ
ПРИДИ, ПРИДИ

29. *Andantino*

Нэ ба-хыр-сан я-ны-я-ны, а-ман яр,
а-ман яр? О-лум көз-лэ-рин гур-ба-ны,
а-ман яр, а-ман яр. Эв-вэл-ки мө-
һәб-бәт һа-ны? А-ман кәл, кәл, кәл.
Ди-ним-и-ма-ным, кәл, кәл, га-шы ка-ма-ным, кәл, кәл.

Нэ бахырсан яны-яны,
Аман яр, аман яр?
Олум кезләрин гурбаны,
Аман яр, аман яр.
Эввәлки мөһәббәт һаны?
Аман кәл, кәл, кәл.
Диним-иманым, кәл, кәл,
Гашы каманым, кәл, кәл.

Что ты искося глядишь—иль пришёл в недобрый час?
Пощади, любимая моя.
Быть мне жертвою твоей, жертвой этих ясных глаз,
Пощади, любимая моя.
Где твоя любовь теперь? Не ушла ль она от нас?
След её найти уже нельзя.
О суровая моя, приди, приди!
Тонкобровая моя, приди, приди!



КҮНАҢЫМ НЭДИР
В ЧЕМ МОЯ ВИНА

30. *Allegretto*

И-рә-ван-да бир гу-ю вар,
нә э-чәб сә-рин су-ю вар,
ай а-ман, ай а-ман, ай а-ман, ай а-ман, а-ман.
Ай дил, ай дил, ай дил, ай дил, ай
чан, ай чан, ай чан, ай чан, Сев-ки-лим, кү-на-
һым нә-дир? Сев-ки-лим, тәг-си-рим нә-
дир? Ай кү-лүм, кү-на-һым нә-дир?

Ирэванда бир гуо вар,
Ай аман, ай аман, ай аман, ай аман, аман.
Нә эчәб сәрин сую вар,
Ай аман, ай аман, ай аман, ай аман, аман.

Ай дил, ай дил, ай дил, ай дил,
Ай чан, ай чан, ай чан, ай чан.
Севкилим, күнаһым нәдир?
Севкилим, тәгсирим нәдир?
Ай күлүм, күнаһым нәдир?

В Ереване есть колодец,
Ай, аман, ай, аман.
Славен он водой холодной,
Ай, аман, ай, аман.

Жизнь моя, моя весна,
Свет неугасимый,
В чем, скажи, моя вина?
Почему, любовь моя,
Ты проходишь мимо!



АРАЗ ҮСТӘ, ДҮЗ ҮСТӘ
НА АРАКСЕ

31. *Andante*

— А — раз — үс — тә, дүз — үс —
Гой мә — ни өл — дүр — сүн —
тә ка — баб я — нар көз үс —
ләр бир а — ла — көз гыз үс —
тә, ба — ла, ка — баб я — нар көз үс — тә.
тә, ба — ла, бир а — ла — көз гыз үс — тә.

— Араз үстә, дүз үстә
Кабаб янар көз үстә, бала,
Кабаб янар көз үстә,
Гой мәни өлдүрсүңләр
Бир алакөз гыз үстә, бала,
Бир алакөз гыз үстә.

— Араз үстә милчәйәм,
Әл вурма көйнәкчәйәм, бала,
Әл вурма көйнәкчәйәм.
Намыя чиркин олсам
Өз ярыма көйчәйәм, бала,
Өз ярыма көйчәйәм.

— У Аракса на пологом берегу
Жарится шашлык сейчас,
Жарится шашлык сейчас,
Пусть погибну в этот раз
Из-за милых серых глаз, —
Все равно я позабыть их не смогу.

— Вьюсь, как птица, над бурливой рекой,
Ты не тронь меня рукой,
Ах, не тронь меня рукой.
Пусть я не мила для всех,
Мне не страшен неуспех, —
Я для милого и так красивей всех.



БӘҺ-БӘҺ
ПРЕКРАСНА, СЛОВНО ДЕНЬ

32. *Allegretto*

Бәһ- бәһ, нә кө — зәл чан — дыр. кө — зәл,
сәр — ви — рә — ван — дыр. Көз сүр — мә — ли, кир —
шик — лә — ри ох, га — шы ка — ман — дыр. Өл — дүм,
ай гыз, а — ман — дыр. мә — ни ба — ша до — лан —
дыр, ү — зүн гой ү — зүм үс — тә — ү — рә —
йим до — лу ган — дыр. ү — зүн гой ү — зүм үс —
тә — ү — рә — йим до — лу ган — дыр.

Бәһ-бәһ, нә көзәл чандыр.
Көзәл, сәрви-рәвандыр.
Көз сүрмәли, киршикләри ох.
Гашы камандыр.
Өлдүм, ай гыз, амандыр.
Мәни баша доландыр.
Үзүн гой үзүм үстә —
Үрөйим долу гандыр.

Прекрасна, словно день, она.
Как кипарис, она стройна.
И бровь сурьмой подведена
Коснись щекой моей щеки —
Я умираю от тоски.
Утешь меня, моя весна —
Душа одной тобой полна



БАХ, БАХ
ВЗГЛЯНИ

33. *Allegro moderato*

Э — лим — да на — рынч аш — ла — рам,
кү — лаб и — лә һей аш — ла — рам, кет —
сән ки — ле — йә баш — ла — рам. Ай гыз, мә — нә
бир бах, бах, тез — тез мә — нә бир бах,
бах. һеч ол — ма — са сә — һәр —
сә — һәр дур кәл мә — нә бир бах,
бах. һәр — дән мә — нә бир бах, бах.

Элимдә нарынч ашларам,
Күлаб илә һей ашларам,
Кетсән килейә башларам.
Ай гыз, мәнә бир бах, бах.
Тез-тез мәнә бир бах, бах.
Һеч олмаса сәһәр-сәһәр
Дур кәл мәнә бир бах, бах.
Һәрдән мәнә бир бах, бах.

Я померанец сжал в руках, румяный, налитой,
Теперь обрызгаю его я розовой водой.
Уйдёшь — наполнишь душу мне печалью и тоской.
Взгляни, родная, на меня,
Взгляни хоть иногда,
Хоть на заре, когда горит рассветная звезда.
Хоть раз приди
И погляди.



ДАГДА БИТӘР ЛАЛӘЛӘР
НА ГОРЕ РАСТУТ МАКИ

34. *Moderato*

Даг — да би — тәр ла — лә — ләр, кө — зә —
лим, бүл — бүл эй — ләр на — лә — ләр.
Яр йо — лу — ну көз — лә — рәм, кө — зә —
лим, бил — ми — рәм һа — вахт кө — ләр,
бил — ми — рәм һа — вахт кө — ләр.

Дагда битәр лаләләр, көзәлим,
Бүлбүл эйләр наләләр.
Яр йолуну көзләрем, көзәлим,
Билмирәм һавахт кәләр.

Распустился мак пуцовой на горе.
Соловей поёт печально на заре.
Сердце бьётся и возлюбленную ждёт.
О когда моя любимая придёт?



ДЭРДИН АЛЫМ
ВОЗЬМУ ТВОЮ ПЕЧАЛЬ.

Moderato

35. О - та - ғы - на сән - дәл дү - зүм, яр, сән - сән мә - ним
и - ки кө - зүм, дәр - дин а - лым. Сән
кәл - мә - сән, кәл - ләм ө - зүм. Ма - лым гур - бан,
ча - ным гур - бан, наз - лы дил - бәр, ай дәр - дин а - лым.

Отагына сәндәл дүзүм,
Яр, сәнсән мәним ики көзүм,
Дәрдин алым.
Сән кәлмәсән, кәлләм өзүм.
Малым гурбан, чаным гурбан,
Назлы дилбәр, ай дәрдин алым.

Расставляю стулья в комнате твоей,
Любимая — ты свет моих очей.
Я грусть твою возьму себе. Приди же,
Иль сам приду, чтоб свидеться скорей.
Я все отдам, мне ничего не жаль,
А у тебя возьму твою печаль.



ЯХАН ДҮЙМЭЛӘ
ЗАСТЕГНИ ВОРОТ

Allegretto

36. Ал и - лә я - шыл бү - рү - нүр, ә - тә - йи ер - лә сү - рү - нүр.
Ел ву - рур - си - нән кө - рү - нүр. Я - хан дүй - мә - лә, дүй - мә - лә,
си - нән дүй - мә - лә, дүй - мә - лә, я - хан дүй - мә -
лә, дүй - мә - лә, си - нән дүй - мә - лә, дүй - мә - лә.

Ал илә яшыл бүрүнүр,
Этәйн ерлә сүрүнүр.
Ел вурур — синән көрүнүр.
Яхан дүймәлә, дүймәлә,
Синән дүймәлә, дүймәлә.

В красном ты проходишь тут,
Полы улицу метут.
Вдруг ударил ветер в грудь...
Застегни, дружок, скорей
Кнопки кофточки своей.



ГАРАБАҒДА БИР ДӘНӘСӘН
В КАРАБАХЕ ТЫ ОДНА

Allegretto

37. Га — ра — бағ — да бир дә —
вуз ки — ми мәс — та —
нә — сән, то — нә — сән. Ә — йил ө — пүм
мә мә — ни
күл ү — зүн — дән, эт — нә — сән. Яр, һа — рай гур — ба —
ди — ва —
нын ол — лам, ай һа — рай тәр — ла — ның ол — лам,
шәм' — и — нә пәр — ва — нә ол — лам, ба — лам, шәм' — и — нә
пәр — ва — нә ол — лам, ай ба — лам, пәр — ва — нә ол — лам.

Гарабагда бир дәнәсән,
Товуз кими мастанәсән.
Әйил өпүм күл үзүндән,
Этмә мәни диванә сән.
Яр, һарай гурбанын оллам,
Ай һарай тәрланын оллам,
Шәм'инә пәрванә оллам, балам,
Шәм'инә пәрванә оллам, ай балам,
Пәрванә оллам.

Кто в Карабахе окружён ещё подобной славой.
Когда проходишь мимо ты румянолицкой павой?
Позволь поцеловать, прижмись ты головой кудрявой.
О не своди меня с ума походкой величавой.
Да буду жертвой я твоей — тебе душою предан.
Я мотыльком хотел бы стать, лететь повсюду следом.
Твоя желанья выполнять, пресечь дорогу бедам,
И гостем быть твоим хоть раз, внимать твоим беседам.

ЧАН ГУРБАН ЭЙЛӘР
ЖИЗНЬ ГОТОВ ОТДАТЬ

Moderato

38. Бу да — ғын үс — түн — дә, вай үс — түн — дә, чан үс — түн — дә чей — ран
йол эй — ләр, ба — лам, чей — ран йол эй — ләр.
Сев — ки — сев — ки — си — нә, сев — ки — си — нә, сев — ки — си — нә чан гур —
бан эй — ләр, ба — ла, чан гур — бан эй — ләр.

Бу дағын үстүндә,
Вай үстүндә, чан үстүндә
Чейран йол эйләр, балам,
Чейран йол эйләр.
Севки — севкисинә, севкисинә, севкисинә
Чан гурбан эйләр, бала, чан гурбан эйләр.

По кремнистым этим склонам
Может лишь джейран скакать...
За любимую влюблённый
Жизнь готов свою отдать.



БАҲАР ОЛДУ
НАСТУПИЛА ВЕСНА

39. *Andantino*

Ба_һар ол_ду, а_чыб чә_мән күл_лә_ри,
ай а_ла_көз, ө_лү_рәм. Шу_ра кә_лир бағ_ча_нын бүл_лә_ри,
кәл я_рым, ал ча_ным. Ях_шы_ла_шыр
һәр бир я_нын һа_ва_сы, е_ни_лә_шир
бу дүн_я_нын би_на_сы. Тәр_ла_ным,
чей_ра_ным, кәл ба_шы_на до_ла_ным.

Баһар олду, ачыб чәмән күлләри,
Ай алакөз, өлүрәм.
Шура кәлир бағчанын бүлбүлләри,
Кәл ярым, ал чаным.
Яхшылашыр һәр бир янын һавасы,
Ениләшир бу дүнянын бинасы.
Тәрланым, чейраным,
Кәл башына доланым.

Весна рассыпает подарки свои.
Сгораю я точно в огне.
Запели в зелёных садах соловьи.
Приди, дорогая, ко мне.
Земля обновила свой зимний наряд.
И счастье нас ждёт впереди.
Мой сокол, тебе повторяю стократ:
Приди, дорогая, приди!



АЙ ЛОЙЛУ

40. *Moderato*

Би_зим ер_ләр а_ран о_лур, я_ғыш я_ғыр,
бо_ран о_лур, ай лой_лу, вай лой_лу.
Би_зи бур_да кө_рән о_лар, чых_ма дағ_лар си_нә_си_нә,
ай лой_лу, вай лой_лу, ай лой_лу, вай лой_лу.

Бизим ерләр аран олур,
Яғыш яғыр, боран олур,
Ай лойлу, вай лойлу.

Бизи бурда көрән олар,
Чыхма дағлар синәсинә,
Ай лойлу, вай лойлу.

С тобой в долине мы живём,
Знакомы с бурей и дождём.
Ай лойлу!

Нас могут здесь заметить вдруг,
Мой милый, не ходи вокруг.
Ай лойлу!



БИЗЭ КЭЛ
ПРИДИ К НАМ

41. *Allegretto*

Гы - зым, сә - нә баш - маг
а - лым, гы - зым, сә - нә пал - тар
а - лым. Кей, ба - лам, кей, ба - лам, би - зә
кәл. Кей, кү - лүм, кей, на - зым, дү - зә кәл.

Гызым, сәнә башмаг алым,
Гызым, сәнә палтар алым.
Кей, балам, кей, балам, бизэ кәл.
Кей, күлүм, кей, назым, дүзә кәл.

Не знаю, купить ли тебе башмаки,
Иль кофточку, иль головные платки?
Надень их, цветок мой, моё дитя,
И вновь приходи к нам, дочурка моя.



ЗҮЛФҮН ДАРА
ПРИЧЕШИ ЛОКОНЫ

42. *Moderato*

Зүл - фүн да - ра, сал я - на,
бу ча - ным сә - нә гур - бан.
Чәк кәр - дә - ни - ни, эй - лә
е - риш, эй мә - һи - та - бан.

Зүлфүн дара, сал яна,
Бу чаным сәнә гурбан.
Чәк кәрдәнини, эйлә ериш,
Эй мәһитабан.

Набок кудри зачеши,
Быть мне жертвою твоей.
Выйди из дому, пройдишь,
Луноликая, скорей.



ДАРА ЗҮЛФҮН
РАСЧЕШИ КУДРИ

43. *Moderato*

Да - ра зүл - фүн, сал һәр я - на, көз -
лэ - рин бән - зәр чей - ра - на. Бир да - нэ зүл - фүн вер -
мә - рәм Шә - ки, Шир - ван һәм Сәл - я - на. Ай гыз,
мә - нэ бир бах, бах, һәр - дән мә - нэ бир бах, бах.

Дара зүлфүн, сал һәр яна,
Көзләрин бәнзәр чейрана.
Бир данэ зүлфүн вермәрәм
Шәки, Ширван һәм Сәляна.
Ай гыз, мәнэ бир бах, бах,
һәр дән мәнэ бир бах, бах.

Волосы ты свои расчеши,—волной побегут вдоль стана.
В очи твои смотрю не дыша, в чистые очи джейрана.
Ни одного твоего волоска я не отдам добровольно,
Что бы ни посулили мне Нуха, Ширван и Сальяны.
Девушка, взгляни-же сюда, ласково взгляни,
Девушка, милая, иногда на меня взгляни.



ЯР, НЕЙЛӘДИМ СЭНӘ
ЧЕМ ТЕБЯ Я ПРОГНЕВИЛ

44. *Andante*

Ар - ха - лы - ғын мән - дэ - дир, сәр -
ми - шәм чә - мән - дэ - дир. А - ләм кө - зә -
лэ дән - сә, мә - ним кө - зүм сән - дэ - дир.
Яр, ней - лә - дим, ней - лә - дим сә - нә?
Бир дө - нүб бах - ма - дын мә - нә.

Архалығын мәнәдир,
Сәрмишәм чәмәндәдир.
Аләм көзәлә дәнсә,
Мәним көзүм сәндәдир.
Яр, нейләдим, нейләдим сәнә?
Бир дөнүб бахмадын мәнә.

Ай доғду дүзә дүшдү,
Гара сач үзә дүшдү.
Дөвранын чархы дәнсүн —
Айрылыг бизә дүшдү.
Яр, нейләдим, нейләдим сәнә?
Бир дөнүб бахмадын мәнә.

Я взял любимой архалук,
Он весь в цветах, как вешний луг.
Ах, сколько б ни было красавиц,
Ты мне милее всех, мой друг.
И чем тебя я прогневил?
Зачем тебе я стал не мил?

На землю свет струит луна.
На лбу твоём — кудрей волна.
Судьба безжалостна, как видно,
Коли разлука нам дана.
И чем тебя я прогневил?
Зачем тебе я стал не мил?



БАЗАРДА АЛМА
ЯБЛОКИ

Allegretto

45. Ба-зар-да ал-ма, дэр-рэм са-та-рам,
хэл-вэт-дэ гал-ма, кэл-лэм та-па-рам.
Һа-рай яр э-лин-дэн, о га-ра тел-лэ-рин-дэн.
Э-кэр и-зин вер-сэн, ба-ла, ө-пэ-рэм көз-лэ-рин-дэн,
э-кэр и-син вер-сэн, ба-ла, ө-пэ-рэм көз-лэ-рин-дэн.

Базарда алма, аллам сатарам,
Хэлвэтдэ галма, кэллэм тапарам.

Нэгэрат:

Һарай яр элиндэн,
О гара теллэриндэн.
Экэр изин версэн, бала,
Өпэрэм көзлэриндэн.

Бағларда чичэк, дэррэм сатарам,
Бир үзүкөйчөк һардан тапарам.
Нэгэрат.

Яблоки сорву в саду и на рынок понесу.
Все равно тебя найду, ты не прячь свою красу.

Привев:

Мне от этих рук спастись, уберечься помоги.
От тяжёлых чёрных кос ты меня убереги.
Дай в глаза поцеловать — вмиг избавишь от тоски.
Я сорву цветы в саду и на рынок понесу.
Все равно тебя найду, ты не прячь свою красу.

Привев.



ЧЕЙРАН БАЛА
ДЖЕЙРАН БАЛА

Allegretto

46. Кү-нү-күн-дэн ар-тыр ү-рэк-дэ я-рам.
ай на-дан ба-лам, ай на-дан. Э-лач о-на
га-лыб, я-ра ял-ва-рам. Э-лү-рэм, а чей-ран
ба-лам, я-ны-рам, а тэр-лан ба-лам.
Э-лү-рэм, а чей-ран ба-лам эй, ба-лам эй, ба-лам эй,
ба-лам. Я-ны-рам, а тэр-лан ба-лам эй,
ба-лам эй, ба-лам эй, ба-лам.

Күнү-күндэн артыр үрөкдэ ярам,
Ай надан балам, ай надан.
Элач она галыб, яра ялварам.

Нэгэрат:

Өлүрэм, а чейран балам,
Янырам, а тэрлан балам.
Өлүрэм, ай чейран
Балам эй, балам эй, балам эй, балам.
Янырам, а тэрлан
Балам эй, балам эй, балам эй, балам.

Нейлэмишэм инчимисэн сөзүмдэн,
Ай надан балам, ай надан.
Вургунунам, хэбэрим йох өзүмдэн.

Нэгэрат.

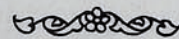
С каждым днём рана ширится в сердце больном,
Непонятливая моя,
Исцеленье моё лишь в участьи твоём.

Привев:

Умираю я, оленёнок мой.
Здесь сгораю я, соколёнок мой.
Погибаю я, о ягнёнок мой,
Пожалей меня, соколёнок мой.

Что в словах моих было? Что сердишься ты,
Непонятливая моя?..
Сам не свой я от горькой моей маяты.

Привев.



КУЛ АЧДЫ
РОЗА РАСЦВЕЛА

Moderato

47. Күл ачды, баһар олду, яр мән-дән
кә-нар олду, яр мән-дән кә-нар
олду. Кү-лүм, кәл-би-зә, кәл би-зә,
кәл, кәл, кө-зүн бән-зәр нәр-
ки-зә, кө-зүн бән-зәр нәр-ки-зә.

Күл ачды, баһар олду.
Яр мән-дән кәнар олду.
Күлүм, кәл бизә, кәл бизә, кәл, кәл,
Көзүн бәнзәр нәркизә.

Белә, наз илә бахма,
Мәни яндырыб яхма.
Күлүм, кәл бизә, кәл бизә, кәл, кәл,
Көзүн бәнзәр нәркизә.

Пришла весна и роза зацвела.
Зачем же ты, моя любовь, ушла?
Куда, куда ушла?
Приди ко мне, со мной останься тут,
Твои глаза нарциссами цветут.

Со мной капризным взглядом не играй,
Суровостью меня не обижай,
Прошу, не обижай.
Приди ко мне, со мной останься тут,
Твои глаза нарциссами цветут.



ЕРИ. ДАМ УСТӘ ЕРИ
ХОДИ ГДЕ ХОЧЕШЬ

Andante

48. Е-ри, дам үс-тә е-
ри, ба-лам, ай-гы-зыл чам үс-
тә е-ри. А-яг-ла-рын
ин-чи-сә, ба-лам, ай-чых си-
нәм үс-тә е-ри.
Кет-дим, көр-дүм яр о-
таг-да, го-ша-го-ша
хал-я-наг-да. Го-
ша-го-ша хал-я-наг-да,
ал-я-наг-да, ай-до-
даг-да ай-ө-лү-рәм.

Ери, дам үстэ ери, балам,
Ай гызыл чам үстэ ери.
Аягларын инчисэ, балам,
Ай чых синэм үстэ ери.

Нэгэрэг:

Кетдим, көрдүм яр отагда,
Гоша-гоша хал янагда,
Ал янагда, ай янагда,
Ай өлүрэм.

Зэрхарадан архалыг, балам,
Ай эшрәфидән яхалыг.
Бир бусэ вер о халдан, балам,
Ай дадына етсин халыг.

Нэгэрэг:

Аягында чөкмәси, балам,
Ай гызылдандыр дүймәси.
Назлы чейрана бәнзәр, балам,
Ярын өзүнү өймәси.

Нэгэрэг:

Ты свободно выбирать себе пути.
Если хочешь, можешь крышею пройти,
Краем чаши золотой, смеясь, ходи,
Ножкам больно — по моей ходи груди.

Припев:

Тебя застал в твоём я уголке.
Две родинки горели на щеке.
Боюсь: мне гибель сызнова сулят
Твой голос и неотразимый взгляд.

Был парчөвий архалук тобой надет
И украшен ворот золотом монет.
Дай мне родинки твои поцеловать,
Дай мне счастьем подышать с тобой опять!

Припев.



БҮЛБҮЛЛЭР ОХУР
ПОЮТ СОЛОВЬИ

Andantino

49. Бүл - бүл - лэр о - хур, чәһ - чәһ э - дир
бағ - да күл үс - тә. тә. Ай оғ -
лан, бо - ю бәс - тә, кәл әй - ләш чә - мән үс -
тә, сән мән - дән бу - сә ис - тә, кү - лүм, мән де -
йим кө - зүм үс - тә, сән мән - дән бу - сә ис -
тә, кү - лүм, мән де - йим кө - зүм үс - тә.

Бүлбүлләр охур,
Чәһ-чәһ эдир
Бағда күл үстә.
Ай оғлан, бою бәстә,
Кәл әйләш чәмән үстә.
Сән мән дән бусә истә, күлүм,
Мән дейим көзүм үстә.

Ты слышишь песню соловья?
В садах цветы пьянят, как хмель.
Несётся над цветами трель, —
Я жду тебя, я жду тебя...

Мой милый статен и высок.
Приди к любимой на лужок.
Чего бы ты ни попросил, —
Исполнить всё даю зарок.



ГАДАН АЛЫМ, АЙ ГАРАКӨЗ
О, ЧЕРНОГЛАЗАЯ

50. *Andante*

Га-дан а — лым, ай га — ра — көз,
сән — дә бу ә — да не — чин — дир,
сән — дә бу ә — да не — чин — дир?

Гадан алым, ай гаракөз,
Сәндә бу әдә нечиндир?
Нә үзүгаралыг этдим,
Мәнә бу чәфа нечиндир?

Черноглазая моя звезда,
Почему ты снова так горда?
Я перед тобой не виноват,
Почему же ты отводишь взгляд?



ГАШЫН АРАСЫНДА ХАЛЫН
РОДИНКА МЕЖ БРОВЕЙ

51. *Andantino*

Га-шын а — ра — сын — да ха — лын,
нә кө — зәл — дир күл чә — ма — лын.
Бәс нә — дир сә — нин хә — я — лын?
Наз — лы кө — зәл, ян — дым а — хы, хы.
Һәр гә — мә да — ян — дым а —

Гашын арасында халын,
Нә көзәлдир күл чәмалын.
Бәс нәдир сәнин хялын?
Назлы көзәл, яндым ахы,
Һәр гәмә даяндым ахы.

Родинка чернеет меж твоих бровей.
Ты, мой друг, прекрасней нежного цветка.
Что же ты решила? Отвечай скорей.
Всё я снёс, хоть ноша не была легка,
Хоть сжигала сердце горькая тоска.



ШЕЙДА ХАНЫМ
ШЕЙДА ХАНУМ

52. Moderato

Су кәл — мәз ба — га ней — лим,
дәй — мәз яр — па — га ней — лим.

Я — рым мән — дән кү — сүб — дүр, кәл — мәз о — та —
га ней — лим. А — ман — дыр, Шей — да ха — ным,
а — ман — дыр, Шей — да ха — ным,
я — ваш кет, мөһ — ри — ба — ным,
сә — нә гур — бан бу — ча — ным.

Су кәлмәз бага нейлим,
Дәймәз ярага нейлим.
Ярым мәнән күсүбдүр,
Кәлмәз отага нейлим.

Нәгәрәт:

Амандыр, Шейда ханым,
Яваш кет, мөһрибаным,
Сәнә гурбан бу чаным.

Су кәлир лилләндирир,
Бағчаны күлләндирир.
Дәрдлини диндирмәйин,
Дәрд өзү дилләндирир.

Нәгәрәт:

Что делать, если не течёт вода в сады?
Что делать, если гибнут листья без воды?
Что делать, если в ссоре милая с дружкой
И если в комнате не хочет быть вдвоём?

Припев:

Пожалей меня, Шейда!
Изведёт меня беда.
Твой я пленник навсегда.

Вода течёт ручьями мутными в сады.
Сады цветут и дышат от воды.
О горе спрашивать не нужно ничего,
Никто не спрячет в сердце своего!

Припев:

ЛАЙЛАЙ

53. Andantino

Һей... Мән ке — дир — дим я — рым чых — ды га — баг —
дан, ай ба — лам, га — баг — дан, ай кү — лүм,
га — баг — дан, я — рын сө — зү
сал — ды мә — ни да — маг — дан. Лай —
лай, лай — лай, ба — ла, лай — лай, лай —
лай, гу — зу, лай — лай. Ней — лим, ба — ла, ней —
лим, дәр — дим ки — мә де — йим.

Һей...

Мән кедирдим ярым чыхды габагдан,
Ай балам, габагдан, ай күлүм, габагдан,
Ярым сөзү салды мәни дамагдан.

Свою любимую я встретил на пути,
Я встретил на пути.
Воспеть красу её мне силы не найти.

Лайлай, лайлай,
Бала, лайлай.
Лайлай, гузу, лайлай.
Нейлим, бала, нейлим,
Дәрдим кимә дейим.

Лайлай, красавица, лайлай,
Лайлай, любимая, лайлай.
Лайлай, скажи мне: как мне быть?
Как мне любовь свою открыть?

АЙ ГЫЗ, СЭНЭ МАЙИЛЭМ
Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ, ДЕВУШКА

54. *Allegretto*

Ай гыз, сэнэ майилэм, бойнунда һэ-
майлэм. Дост пайыширин олар-
һэр нэ версэн гаилэм. Гадын, көзүн,
ширин сөзүн алдымэним чанымы.
Мэн сэнэ гурбан. Ай ханым ханым,
сэнэмним чанымкэл сэнэ алым, гаданы алым, ай көзөл.

Ай гыз, сэнэ майилэм,
Бойнунда һэмайилэм.
Дост пайыширин олар —
Һэр нэ версэн гаилэм.
Гадын, көзүн, ширин сөзүн
Алдымэним чанымы.
Мэн сэнэ гурбан.
Ай ханым-ханым,
Сэнэмним чаным
Кэл сэнэ алым,
Гаданы алым,
Ай көзөл.

Тобою, девушка, я в сердце поражён.
С тобою буду я, как шейный медальон.
Любой подарок твой мил сердцу моему,
Что ни подаришь ты — с любовью я возьму.
Жгут глаза и жгут слова, —
Ты в душе моей жива.
О ханум, моя ханум,
Лишь тобою полон ум,
Я стою, главу склоняя:
Выйди замуж за меня,
О красавица моя.



БИР АЛА КӨЗЛҮ ЯР
СЕРОГЛАЗАЯ

55. *Moderato*

Бир ала көз, бир ала көз —
лү яр, узун бойлу яр, яр, ней —
лим, нейлим, нейлим, ней —
лим, һэр яна ба ханда өлдү —
рүр мэни, ай языг чаным.

Бир алакөз, бир ала көзлү яр,
Нейлим, нейлим,
Нейлим, нейлим,
Һэр яна ба ханда өлдүрүр мэни, ай языг чаным.

Бир сарытел, бир сары телли гаш-көзүн ойнадан,
Нейлим, нейлим,
Нейлим, нейлим,
Ағладығым ердө күлдүрүр мэни, ай солан чаным.

Сероглазая, с бровью крутою,
Что мне делать, — не знаю.
Ты пленила меня красотою,
Что мне делать, — не знаю.

Кудри пышные, бровь насурьмлённая, —
Что мне делать, — не знаю, —
Веселят мое сердце влюблённое,
Что мне делать, — не знаю.



БЭЛИ, БЭЛИ ЧАН
ТЕБЕ, ЛЮБИМАЯ, ПОЮ

56. *Allegretto*

Бу дагдан а — ты лай дым, бу дагдан а —
Би вәфа яр э — лин дән, би вәфа яр
ты лай дым, гул о — луб са — ты лай дым,
э — лин дән ө — лэй дим гур — та рай дым,
гул о — луб са — ты лай дым. Бәли, бәли чан.
ө — лэй дим гур — та рай дым.
ай бәли, көз — ләри мәрчан, ай бәли,
зүл — фү пәри шан. ай бәли.

Бу дагдан атылайдым,
Гул оллуб сатылайдым.
Бивафа яр элиндән
Өлөйдим гуртарайдым.

Нәгара:

Бәли, бәли чан, ай бәли,
Көзлери мәрчан, ай бәли,
Зүлфү пәришан, ай бәли.

Армуд ағачы суда,
Бирин кәс, бирин буда.
Кәлөйдим яр янына,
Хумар көзләр юхуда.

Нәгара:

Пускай погибну среди скал,
Любые выдержу мученья,
Лишь только б та, кого искал,
От мук дала мне избавленье.

Припев:

Тебе, любимая, пою,
Жизнь за тебя
Отдам свою.

Деревья залило водой,
Но сад мой снова возродился...
Как я хочу, чтоб образ мой
Хотя бы раз тебе приснился.

Припев.



СОНА ХАНЫМ
СОНА ХАНУМ

57. *Allegro non troppo*

— Со — на ха — ным, чых эй — ва — на, бир бах бу кө —
зәл оғ — ла — на, Дог — ру — сун сөй — лә мәр — да — на,
һүс — нү — чә — ма — лы ях — шы — дыр.
Дог — ру — сун сөй — лә мәр — да — на,
һүс — нү — чә — ма — лы ях — шы — дыр.

— Сона ханым, чых эйвана,
Бир бах бу көзәл оғлана.
Догрусун сөйлә мәрдана,
Һүснү-чәмәлы яхшыдыр.

Алтында вардыр көй аты.
Пәләнк кими әл-ғол атыр.
Бир анда мәнзилә чатыр.
Чәһи-чәләлы яхшыдыр.

— О, выйди на балкон одна,
Взгляни на юношу, Сона.
Открой мне, правды не тая.
Что говорит душа твоя.

Его красивый серый конь —
Лихой, горячий как огонь.
Он пролетает в миг один
Поверх лесов, поверх долин.



ЯДЫМА СЭН ДҮШЭНДЭ
ВСПОМИНАЮ ТЕБЯ

Allegretto

58

Эй — лэ — ми, даш — лы даг — лар, чын — гыл — лы, даш —
лы даг — лар. Гор — ху — рам кеч кэ — лэ — сэн, эй
көз га — ла яш — лы, даг — лар. лы, даг — лар.

Эйлэми, дашлы даглар.
Чынгыллы, дашлы даглар.
Горхурам кеч колэсэн,
Көз гала яшлы, даглар.

Эйлэндинми баг үстэ,
Шуша, Ширван даг үстэ.
Нэ гайдадыр фалэкдэ,
Дагы чөкөр даг үстэ.

Даглара чэн дүшэндэ,
Күллэрэ шен дүшэндэ,
Руһум бадэндэ ойнар,
Ядыма сэн дүшэндэ.

Горы из камня, ответа я жду.
Горы из гравия, к вам я иду.
Если любимый мой поздно придёт,
Снова в слезах мои очи найдёт.

Помнишь, как полночь была хороша?
В скалах гнездились Ширван и Шуша.
Тихий твой голос и ласковый взгляд
Свежие раны мои бережат.

В час, когда горы закрое туман,
Капли росы покрывают тюльпан,
Сердце, как в клетке, трепещет, любя...
В эти часы вспоминаю тебя.



КЭЛИРЭМ, КЕДИРЭМ ХЭБЭРИН ОЛСУН
Я ЗАЙДУ К ТЕБЕ

Moderato

59.

Кэ — ли — рэм, ке — ди — рэм хэ — бэ — рин ол —
сун, кү — мүш пи — я — лэ — лэр мей и — лэ дол —
сун, кү — мүш пи — я — лэ — лэр
мей и — лэ дол — сун, а дил — бэр.

Кэлирэм, кедирэм хэбэрин олсун,
Күмүш пиялэлэр мей илэ долсун, а дилбэр.

Я зайду к тебе сегодня, будем мы опять вдвоём.
Из серебрянного кубка угости меня вином.



ГАЛАДА ЯТМЫШ ИДИМ
ЗАСНУЛ Я В КРЕПОСТИ

Allegretto

60. Га ла да ят мыш и дим,
топ ат ды лар о ян ма дым,
саз и лэн, сөһ бәт и лэн о ят ды лар.

Галада ятмыш идим,
Топ атдылар оянмадым,
Сазилен, сөһбәтилән оятдылар.

Чалдылар, охудулар,
Ойнадылар, шад олдулар,
Данышыб сөһбәти дә узатдылар.

Заснул я в крепости и сладок был мой сон.
Стрельбою пушечной я не был пробуждён,
Но лишь струною зазвенел призывно саз,
Раскрыв глаза, я проснулся в тот же час.
Играли девушки, резвясь вокруг меня,
Плясали, смехом жизнерадостным звеня.



НӘ БАХЫРСАН ЯНЫ-ЯНЫ
НЕ СМОТРИ СЕРДИТО

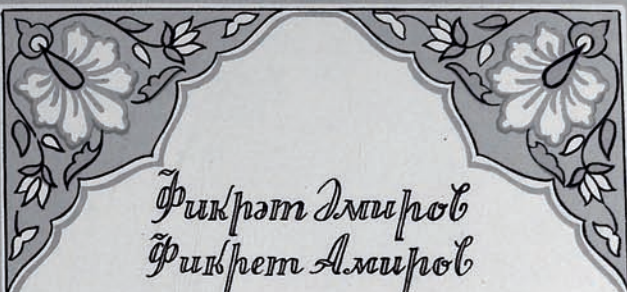
Allegro

61. Нә ба хыр сан я ны я ны, ба ла, ба ла, ба ла,
яр- яр? О лум көз лә рин гур ба ны,
ба ла, ба ла, ба ла, яр- яр. Әв вал ки ма
һәб бәт һа ны? Ай ба лам эй,
ай кү лүм эй, кәл, я рым
эй, ал ча ным эй, эй. эй.

Нә бахырсан яны-яны,
Бала, бала, бала, яр-яр?
Олум көзләрин гурбаны,
Бала, бала, бала, яр-яр.
Әввалки мәһәббәт һаны?
Ай балам эй, ай күлүм эй.
Кәл, ярым эй, ал чаным эй, эй.

Ах, почему твой взгляд опять суров,
Возлюбленная, милая моя?
Я за тебя на смерть пойти готов,
Возлюбленная, милая моя.
О где же прежняя любовь твоя?
О милая, я песнь тебе пою.
Приди ко мне и жизнь возьми мою.



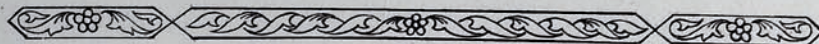


Фикрат Амиров
Fikret Amirov

АЗƏРБАЙҶАН
ХАЛҶ МАҢНЫЛАРЫ



АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ



ХОШ КЭЛДИН
ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ

62. *Andantino*

Кә_лин де_йэр: — «на_ны а_ — нам?»

Я_хыл_ма_мыш га_лыб_хы_нам.»

Гай_на_на_дыр сә_нин а_ — нан,

кә_лин, хош кәл_дин, хош кәл_дин.

Калин дейэр: — «Һаны аһам?
Яһылмамыш галыб хыһам.»
— Гайһанадыр сәһнин аһан.
Калин, хош кәлдин, хош кәлдин.

Калин дейэр: — «Һаны бачым?
Су үзүндә галыб сачым.»
— Балдызындыр сәһнин бачын,
Калин, хош кәлдин, хош кәлдин.

Калин дейэр: — «Һаны аһам?
Гоюу гузуя гатан.»
— Гайһатандыр сәһнин аһан.
Калин, хош кәлдин, хош кәлдин.

Сказала невеста: — Но где моя мать?
— На том берегу она — не увидать.
Видишь: свекровь тебя вышла встречать,
Вот твоя мать — заходи с добром!

— Где мой отец? Я тоскую по нём.
— Верно, овец гонит с пастбища он,
Свёкор будет твоим отцом.
Твой это дом — заходи с добром!

— Я косы омыла студёной водой...
Здесь я не вижу сестры дорогой.
— Сестра моя будет тебе сестрой,
Войди к нам, я жду — заходи с добром!



ХОШ КЕТДИН
СЧАСТЛИВОГО ПУТИ

63. *Allegretto*

Хэбэркэлди мэн ағбахта, гызым, сәни йола салам,
а_тандан мэн рус_хат а_лам. Ней. Кет, сәни сах_ла_сын тан_рым,
гызым, хош кет_дин, хош кет_дин, э_чэб эл_лэ _ рэ туш кет_дин.

Хэбэр кэлди мэн ағбахта,
Гызым, сәни йола салам,
Атандан мэн русхат алам.
Кет, сәни сахласын танрым,
Гызым, хош кетдин, хош кетдин,
Эчэб эллэрэ туш кетдин.

Чер-чезинизин вурмуш йүкә,
Чилонларын чәкә-чәкә,
Карванын чыхачаг дикә.
Кет, сәни сахласын танрым,
Гызым, хош кетдин, хош кетдин,
Эчэб эллэрэ туш кетдин.

Весть долетела до меня, прощайте отчье края,
Дай, соберу тебя я в путь, о дочь, любимица моя.
Уже отец согласье дал, уже согласна вся семья,
Да сохранит тебя судьба, иди и бед не знай,
Иди — счастливого пути! Лишь радости встречай,
Там ждёт тебя прекрасный край, далёкий дивный край.

Вот здесь приданое твоё уложено в тюки.
Коней хватают под уздцы лихие седоки.
Лишь миг ещё — и караван пойдёт через пески,
Да сохранит тебя судьба, иди и бед не знай,
Иди — счастливого пути! Лишь радости встречай,
Там ждёт тебя прекрасный край, далёкий дивный край.

АЙ МҮБАРӘК
ПОЗДРАВЛЯЕМ

64. *Allegro moderato*

Чалтик_ләр дир_чә_либ_дир, ай мҮ_ба_рәк,
сүн_бүл_ләр ин_чә_либ_дир, ай мҮ_ба_рәк,
бу күн гә_ри_бә той_дур, ай мҮ_ба_рәк,
би_зә кә_лин кә_либ_дир, ай мҮ_ба_рәк.

Чалтикләр дирчәлибдир, ай мубарәк,
Сүнбүлләр инчәлибдир, ай мубарәк,
Бүкүн гәрибә тойдур, ай мубарәк,
Бизә кәлин кәлибдир, ай мубарәк.

Сую арха йөнәлтдик, ай мубарәк,
Чая, бостана кетдик, ай мубарәк,
Эвин вар олсун, фәләк, ай мубарәк,
Ахыр хош күнә етдик, ай мубарәк.

Бу чайларын сонасы, ай мубарәк,
Суләр үстдә гонасы, ай мубарәк,
Биз дә тоя кәлмишик, ай мубарәк,
Һаны чаван анасы, ай мубарәк.

Растут чалтычные посева. — Мы поздравляем вас, друзья.
Колосья, вновь во-всей красе вы! — Мы поздравляем вас, друзья.
Сегодня радостная свадьба, — мы поздравляем вас, друзья.
Встречаем молодую деву, — мы поздравляем вас, друзья.

В арык воде отныне мчатся. — Мы поздравляем вас, друзья.
Я ваших не узнал плантаций. — Мы поздравляем вас, друзья.
Пусть счастье дом не покидает, — мы поздравляем вас, друзья.
Смогли мы радости дожидаться, — мы поздравляем вас, друзья.

Вы чайку наших вод поймали, — мы поздравляем вас, друзья.
По волнам к вам она плыла-ли? — Мы поздравляем вас, друзья.
Пришли мы к жениху с невестой, — мы поздравляем вас, друзья.
Мать жениха когда б мы знали — её поздравили б друзья!

КЕТМЭ БУЛАГ БАШЫНА
НЕ ХОДИ К РОДНИКУ

Allegretto

65. — Кет — ма бу — лаг ба — шы — на, гы — зым,
чеш — ма — чы — раг ба — шы — на, гы — зым. Бир га — ра гаш —
көз оғ — лан дас — ма — лы — ны а — лар га — чар.

Ана: — Кетмэ булаг башына, гызым,
Чешмэ-чыраг башына, гызым.
Бир гара гаш-көз оглан
Дасмалыны алар гачар.

Гыз: — Кедим булаг башына, мәмә,
Чешмэ-чыраг башына, мәмә.
Гара гаш-көз огланын
Гой бахым бир йол гашына.

Ана: — Кетмэ булаг башына, гызым,
Чешмэ-чыраг башына, гызым.
Дасмал гачыран оглан
Сәни алыб гачар, гызым.

Гыз: — Кедим булаг башына, мәмә,
Чешмэ-чыраг башына, мәмә.
Гыз өз истәклиндән
Һәм утана, һәм яшына.

Мать: — Дочь, к роднику ходить не смей,
Из родника воды не пей.
Там чернобровый удалец
Сорвёт платок с твоих кудрей.

Дочь: — Пусты, дрожит моя рука,
Я буду пить из родника,
На чернобрового хочу
Хоть раз взглянуть исподтишка.

Мать: — Нет, к роднику ходить не смей,
Из родника воды не пей,
Ты — потеряешь там платок,
Я — дочери лишусь своей.

Дочь: — Пусты, уже взошла луна,
Вода сладка и холодна,
Стесняются милого — мой долг,
Но верить тоже я должна.



ЭС, ЭЙ КИЛАВЭР
ВЕЙ, ВЕТЕРОК

Moderato

66. Ай бу ер_лэр сә_рин ер_лэр, эс, эй ки — ла — вэр,
ки_ла — вэр. Ай бой вер_мәз дә_рин ер_лэр, эс, эй ки_ла — вэр,
ки_ла_вэр. Ай кә_тир хә — бә_рин, ел_лэр, эс, эй ки_ла — вэр,
ки_ла_вэр, ай хош ки — ла — вэр, ки_ла — вэр.

Ай бу ерлэр сәрин ерлэр, эс, эй килавэр, килавэр.
Ай бой вермәз дәрин ерлэр, эс, эй килавэр, килавэр.
Ай кәтир хәбәрин, еллэр, эс, эй килавэр, килавэр,
ай хош килавэр, килавэр.

Багча, барын ийи кәлир, эс, эй килавэр, килавэр.
Һейва, нарын ийи кәлир, эс, эй килавэр, килавэр.
Сәндән ярын ийи кәлир, эс, эй килавэр, килавэр,
ай хош килавэр, килавэр.

Здесь и прохлада, и покой, тенистые долины,
Не смерить мерой никакой бездонные глубины.
О ветер, ветер, принеси хоть весть мне от любимой.

Привет:

Вей, весёлый ветерок,
Весёлый ветерок!

Благоухание айвы. Душист и свеж гранат.
Но аромат дремотных роз милее мне стократ.
Мне чудится в дыханьи роз любимой аромат.
Привет.



БОЮНА ГУРБАН
ЖЕРТВОЙ КРАСЫ ТВОЕЙ СТАНУ Я

Andantino

67. Е — ри, е — ри бэс-тэ бо — ю — на гур — бан,
о я — ра — шы — ғы — на, со — ю — на гур — бан.
Е — ри, е — ри ба-хым көн-лүм а — чыл — сын,
а — дах — лы — на гур — бан, то — ю — на гур — бан.

Ери, ери бэстэ боюна гурбан,
О'ярашыгына, союна гурбан.
Ери, ери бахым көнлүм ачылсын,
Адахлына гурбан, тоюна гурбан.

Жертва высокого стана я,
Жертвой красы твоей стану я.
Готова я жертвовать ради тебя
Жизнью своей, желанная.



КЭЛМИШИК
ПРИШЛИ

Andantino

68. Чай-да ба-лыг тор-дан ке-чэр, кэл — ми — шик,
һәр бу-лаг-дан бир су и — чэк, кэл — ми — шик.
Оғ-лан-лар се-виб кө-зә-ли се-чэр, кэл — ми — шик,
я — рын ча — ма — лын көр — мә — йә кэл — ми — шик.

Чайда балыг тордан кечэр, кэлмишик,
Һәр булагдан бир су ичэк, кэлмишик.
Оғланлар севиб көзәли сечэр, кэлмишик,
Ярын чамалын көрмәйә кэлмишик.

Кэлмишик биз обасына, кэлмишик,
Салам верэк бабасына, кэлмишик.
Биз кичик гызын һәвәси илә кэлмишик,
Ярын чамалын көрмәйә кэлмишик.

Форель из невода уйдет, — мы вновь сюда пришли,
Отведать родниковых вод мы вновь сюда пришли,
Кто любит милую — найдёт, за нею мы пришли,
Пришли увидеть ясный лик,
Возлюбленной прекрасный лик.

Пришли из дальней мы земли,
Привет свой деду принесли —
За младшей внучкою пришли,
Чтобы увидеть ясный лик,
Возлюбленной прекрасный лик.



БУ КЕЧЭ
ЭТОЙ НОЧЬЮ

69. *Allegro moderato*

Бу ке — ча ха — ным ба — чы би — зэ го — наг —
дыр, са — баһ — дан кэ — лин ке — дир, йо — лу и — раг — дыр.

Бу кечэ ханым бачы бизэ гонагдыр,
Сабаһдан кэлин кедир, йолу ирагдыр.
Яхшы йол яхшы гыза — бизэ гонагдыр,
Бурадан кечэн Нәркизэ — йолу узагдыр.
Ай бәхтәвәр гызлары — бизэ гонагдыр,
Көчүртмәк дүшүр бизэ — йолу ирагдыр.

Еще ты у нас эту ночь проведёшь,—сегодня ты милая гостья,
А завтра ты станешь невестой—ну что ж!—дорога твоя далека.
Отправится девушка в путь до утра,—прощай, наша милая гостья,
Да будет судьба к ней в дороге добра,—дорога её далека.
Ах, девушки, время разлуки пришло,—прощай, наша милая гостья,
Ведь замуж уже тебя выдать пора,—дорога твоя далека.



ТОЮН МҮБАРӘК ОЛСУН
ПОЗДРАВЛЯЮ СО СВАДЬБОЙ

70. *Allegretto*

Даг — ла — ры яй — лым — яй — лым,
то — юн мү — ба — рәк ол — сун, дү — зүн — дә не —
ча га — лым, то — юн му — ба — рәк ол — сун.

Дағлары яйлым-яйлым, тоюн мубарәк олсун,
Дүзүндә нечә галым, тоюн мубарәк олсун.
Көрүн көзүмә бир дә, тоюн мубарәк олсун,
Гардаш гаданы алым, тоюн мубарәк олсун.

Сирәм-сирәм сөйүдләр, тоюн мубарәк олсун,
Сирмә дуран атлылар, тоюн мубарәк олсун.
Иүз икидин ичиндә, тоюн мубарәк олсун,
Гардашымын ады вар, тоюн мубарәк олсун.

Горы тянутся цепью длинной, — поздравляю со свадьбой.
Я теперь не уйду на равнины, — поздравляю со свадьбой.
Ну-ка, встань пред мною, мой брат, — поздравляю со свадьбой.
Поздравляю с женою, мой брат, — поздравляю со свадьбой.

Тополь высится—снега белей, — поздравляю со свадьбой.
Буйный конь твой огня горячей, — поздравляю со свадьбой.
Среди сотни отважных джигитов, — поздравляю со свадьбой.
Всех сильнее мой брат и храбрый, — поздравляю со свадьбой.

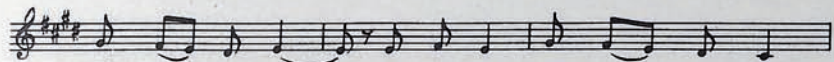


АЙ ЙОЛ АЧЫН, КЭЛИН КЭЛИР
ИДЕТ НЕВЕСТА, ДАЙТЕ ПУТЬ

Andantino



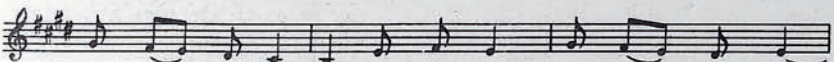
Ай йол_ла_ра күл дө_шә_йин, йол а_чын,



кә_лин кә_лир, күл ол_сун, күл_дән ке_йин,



ай йол а_чын, кә_лин кә_лир. Гар_да_шын



күл то_ю_дур, йол а_чын, кә_лин кә_лир,



«Мү_ба_рәк ол_сун!» де_йин, йол а_чын, кә_лин кә_лир.

Ай йоллара күл дөшәйин, йол ачын, кәлин кәлир,
Күл олсун, күлдән кейин, ай йол ачын, кәлин кәлир.
Гардашын күл тоюдур, йол ачын, кәлин кәлир,
«Мүбарәк олсун!» дейин, йол ачын, кәлин кәлир.

Бросайте под ноги цветы,—идёт невеста, дайте путь.
Сама, как роза, стала ты,—идёт невеста, дайте путь.
Сегодня женится мой брат,—идёт невеста, дайте путь.
Пусть поздравления звучат,—идёт невеста, дайте путь.

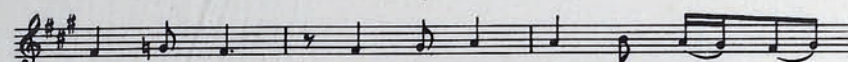


АПАРМАҒА КЭЛМИШИК
ПРИШЛИ ЗА НЕВЕСТОЙ

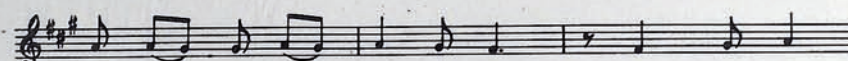
Moderato



А_пар_ма_ға кәл_ми_шик, Шал ал_ма_ға



кәл_ми_шик, оғ_ла_нын а_да_мы_йыг,



а_пар_ма_ға кәл_ми_шик, оғ_ла_нын



а_да_мы_йыг, а_пар_ма_ға кәл_ми_шик.

Апармаға кәлмишик,
Шал алмаға кәлмишик,
Оғланын адамыйыг,
Апармаға кәлмишик.

Гызыл күлләр колдадыр,
Эл чатмаян голдадыр,
Гыз үрәйи дөйүнүр,
Оғлан көзү йолдадыр.

Гызын бәхти ағ олсун,
Гоһумлары сағ олсун,
Гызын кетдийи йоллар
Көрүм чыл-чыраг олсун.

Жених послал — и мы в пути,
Мы шаль хотим приобрести,
Мы вашу девушку — невесту
Хотим с собою увести.

Устали руки от цветов,
Ладони ноют от шипов.
А сердце девушки трепещет, —
Ждёт впереди её любовь.

Да будет счастлива она,
И вместе с ней её родня,
Пусть её дорога будет
Всегда весной озарена.



НАР, ЭЙ НАР

73. *Andantino*

Су кә — лир, ар — ха нә вар, һей,
нар, эй нар, чи — мән — дән чар —
ха нә вар, күл, эй рей — һан.

Су кәлир, арха нә вар, һей, нар, эй нар,
Чимәндән чарха нә вар, күл, эй рейһан.
Мән ярнан данышырам һей, нар, эй нар,
Билмирәм халга нә вар, күл, эй рейһан.

Суон бәндиңә гурбан һей, нар, эй нар,
Ярын кәндиңә гурбан, күл, эй рейһан.
Һәйәтдә ат йәһәрләр һей, нар, эй нар,
Синәбәндиңә гурбан, күл, эй рейһан.

Чалтийә басма аяг, һей, нар, эй нар,
Ләкләри биркә саяг, күл, эй рейһан.
Белә ширин севкинин һей, нар, эй нар,
Адыны биз нә гояг, күл, эй рейһан.

Вода по арыку несётся в лесу,
Какая ж забота ешё колесу?
Когда со своей говорю я любимой,
То я не гляжу на чужую красу.

Люблю я прохладу и солнца тепло,
И бурные воды, и милой село, —
Да буду я жертвой коню удалому.
Стянул я подпругу, накиннул седло.

Не порть ни посев, ни траву на лугу,
Я глядки тебе сосчитать помогу.
До счета-ль? Для избранной девушки этой
Я слов подходящих найти не могу.



АШАҒЫДАН БИР КӘМИ КӘЛИР
КОРАБЛЬ УВИДЕЛ Я ВДАЛИ

74. *Andantino*

А — ша — ғы — дан бир кә — ми кә — лир,
о — туз и — ки баш — лы, и — чин — дә
бир гыз эй — лә — шиб, зил га — ра гаш — лы, га — ра көз —
лү, ла — лә үз — лү, шә — кәр сөз — лү.

Ашағыдан бир кәми кәлир, отуз ики башлы,
Ичиндә бир гыз әйләшиб, зил гара гашлы,
Гара көзлү,
Лалә үзлү,
Шәкәр сөзлү.
Үрәйимдә нәләр чәкирәм, ярым бир биләйдин,
Чанымы дәрлә салан тәк, чарәми ғылайдын,
Гара көзлү,
Лалә үзлү,
Шәкәр сөзлү.

Корабль заметил я вдали — увидел тридцать два весла,
И девушку на корабле, что так румяна и бела.
О черноокая моя,
Пунцовошөкәя моя.
Когда бы силы ты нашла и в сердце заглянула мне.
Мою тоску б ты поняла, и, верно б, мир вернула мне.
О черноокая моя,
Пунцовошөкәя моя.



АЛМАНЫ АЛМА, КЭЛИН
НЕ БЕРИ, НЕВЕСТКА, ЯБЛОКО

Allegro

75. Ал — ма — ны ал — ма, кә — лин,
ал е — рә сал — ма, кә — лин, эв — ләр — дә
чох сөз о — лар, ү — рә — йн — нә сал — ма, кә — лин.
Ал — ма — ны ал, ал — ма — ны ал, ал — ма — ны ал,
ал — ма — ны ал, ал — ма — ны ал — ма, кә — лин.

Алманы алма, кэлин,
Ал, ерә салма, кэлин,
Эвләрдә чох сөз олар,
Үрәйнә салма, кэлин.
Алманы ал, алманы ал,
Алманы ал, алманы ал,
Алманы алма, кэлин.
Су кәләр бәндә дәйәр,
Көкил кәмәндә дәйәр,
Сәндә олан забитә
Тамам бу кәндә дәйәр.
Алманы ал, алманы ал,
Алманы ал, алманы ал,
Алманы алма, кэлин.
Ай кэлин, көзүм кэлин,
Ишләрәм өзүм, кэлин,
Нәйләсин гайнаңасы,
Тәнбәлдир бизим кэлин.
Алманы ал, алманы ал,
Алманы ал, алманы ал,
Алманы алма, кэлин.

Взять яблоко, невестка, не спеши,
Но если уж взяла, то удержи.
Здесь разные услышать можно речи,
Но ими ты не омрачай души, —
И яблоко держи в руках, невестка.

Разлившись, до плотин вода домчится.
Поток кудрей — до самой поясицы.
Ну, что мне делать с этой красотой?
Твоя коса всему селенью снится.
Так яблоко держи в руках, невестка.

Ты не одну мне принесла заботу,
Всю за тебя я делаю работу.
Но что свекрови делать остаётся,
Коль у невестки нет к труду охоты?
Ты яблоко держи в руках, невестка.

КЭЛ АЛ МӘНИ, ЯР, ЯР
ПРИДИ, ЛЮБИМЫЙ

Moderato

76. Га — ла — нын ди — бин — дә һей гыр — ғы сәс —
лә — нир, яр, го — ю — нун ал — тын — да
гу — зу бәс — лә — нир, яр. Яр я — ры кә —
рән — дә чох һә — вәс — лә — нир, яр. Кәл ая мә — ни,
яр, яр, чы — хаг дү — зә, яр, яр.

Галанын дибиндә һей-гыргы сәсләнир, яр,
Гоюнун алтында гузу бәсләнир, яр,
Яр яры көрәндә чох һәвәсләнир, яр,
Кәл ал мәни, яр, яр,
Чыхаг дүзә, яр, яр.

Клөкот ястреба у башни не смолкает, мой любимый.
Близ овцы ягненок быстро подрастает, мой любимый.
О тебе одной душа моя мечтает, мой любимый,
О приди и назови меня женою, мой любимый,
На заре весенней выйдем в степь с тобою, мой любимый.

ЭЗМӘ. ЭЗМӘ ТАҒЛАРЫ
НЕ ПОРТЬ КУСТЫ

77. *Andantino*

Ба - ғы я - ра сах - ла - мы - шам.
 эз - мә, эз - мә тағ - ла - ры, са - рал - ды яр -
 нағ - ла - ры. Ас - та, ха - ным, ас - та, ха - ным,
 кет я - ры сән сәс - лә, ха - ным. Ша - ма - ма - ны
 тағ - дан го - пар. си - нән үс - тә бәс - лә, ха - ным һей.

Бағы яра сахламышам.
 Эзмә, эзмә тағлары,
 Саралды ярағлары.
 Аста, ханым, аста, ханым,
 Кет яры сән сәслә, ханым.
 Шамаманы тағдан гопар,
 Синән үстә бәслә, ханым һей.

Сам разводил я этот сад —
 Над ним трудиться был я рад,
 Не порть кусты, прошу тебя,
 Желтеет летний их наряд.
 Мои кусты ты пожалеяй,
 Приди, ханум, приди, скорей
 И дыню выбери любую,
 И подними к груди своей.



ХЫНАЯХДЫ ҺАВАСЫ
УКРАСЬТЕ ХНОЮ КИСТИ РУК

78. *Moderato*

Ай хе - йир - ду - а ғы - за ве - рин,
 ай хы - на - ны я - хын э - ли - нә, э - ли - нә,
 хә - бәр кет - син го - ну - му - на, э - ли - нә.

Ай хейир-дуа ғыза верин,
 Ай хынаны яхын элине, элине,
 Хәбәр кетсин гонумуна, элине.

Ай йоллайын оглан эвине,
 Ай ону сахласын ярадан, ярадан,
 Яхшы чыхыбдыр растына, бахтына.

Украсьте хною кисти рук — открыт веселью кров,
 Пусть слух дойдёт и до друзей, и до лихих врагов,
 Пускай для дочери моей придёт благая весть,
 Я за возлюбленным её велел послать гонцов.

Мы неспроста свои мечты храним в душе своей, —
 Пусть о великой свадьбе слух до друга долетит,
 Пусть непременно он дойдёт до вражеских ушей,
 Пускай возрадуется друг и недруг загрузит.



ҲАСИРИ БАСМА
НЕ ТОПЧИ ЦЫНОВКУ

Moderato

79

До-ла-йи кал, до-ла-йи, ҳа-си-ри бас-ма.
Сү-пур-мү-шәм са-ра-йи, ҳа-си-ри бас-ма,
до-лан кал, Гур-тар-ма-ға аз га-лыб хай,
до-лан кал.
көз-лә-рәм тә-зә а-йи хай, ҳа-си-ри бас-ма,
до-лан кал, до-лан кал, до-лан кал.

Долайи кал, долайи, ҳасири басма, долан кал,
Сүпурмүшәм сарайи, ҳасири басма, долан кал.
Гуртармага аз галыб хай,
Көзләрәм тәзә айи хай, ҳасири басма, долан кал,
долан кал, долан кал.
Кал сачыны һөрүм мән, ҳасири басма, долан кал,
Бир-бир бәндиш вурум мән, ҳасири басма, долан кал.
Нә истаһирсэн ганмырам хай,
Повуг кал бир, көрүм мән хай, ҳасири басма долан кал,
долан кал, долан кал.
Гашгалдаглар сәс эйләр, ҳасири басма, долан кал,
Сәс эйләр, һәвәс эйләр, ҳасири басма, долан кал.
Ҳәсир үсә галан ер хай,
Икмизә бәс эйләр хай, ҳасири басма, долан кал,
долан кал, долан кал.

Жду тебя, любимый мой,—расстелила я цыновку.
Прибрала я дом большой, — не топчи мою цыновку.
Ты приди ко мне, любимый, ты явись ко мне, любимый,
Словно месяц молодой.

Приходи, я всё скажу,
Кудри ровно уложу.
Я узнаю всё, что надо,
Если в очи погляжу.

Птицы средь ветвей поют,
О любви моей поют.
Места хватит на цыновке
Нам двоим, пожалуй, тут.



АШЫГ БАЛАНЫ
ВЛЮБЛЕННЫЙ ЮНОША

Moderato

80

Бе-лә ба-ла-ны хай,
ба-зар-да һә-сир, бе-лә ба-ла-ны хай,
бағ-да күл э-сир, бе-лә ба-ла-ны хай,
оғ-лан тә-лә — сир,
бе-лә ба-ла-ны хай, а-шыг ба-ла-ны.

Белә баланы хай, базарда һәсир,
Белә баланы хай, бағда күл әсир,
Белә баланы хай, оғлан тәләсир,
Белә баланы хай, ашыг баланы.

Белә баланы хай, дәрдин күлләрдә,
Белә баланы хай, галдын әлләрдә,
Белә баланы хай, салыбдыр дәрдә,
Белә баланы хай, ашыг баланы.

Белә баланы хай, бағчадан кечдим,
Белә баланы хай, суларын ичдим,
Белә баланы хай, мән өзүм сечдим,
Белә баланы хай, ашыг баланы.

Плетенок много на базаре.
В садах цветы. Весна в разгаре.
И вот уже влюбленный парень
Спешит к возлюбленной своей.

Пусть цветы не увядают,
Пусть веера нас овевают.
Пусть грусти никогда не знает
Душа возлюбленной моей.

Прошел я через сад зеленый,
Напился в нем воды студеной.
Я буду верен непреклонно
Весь век возлюбленной моей.



ЕЛПАЗЭ
ВЕЕР

Andantino

81. Дәр-я-я кир-мә-рәм, дәр-я дә-рин-
дир. су-юн-дан ич-мә-рәм, су-ю сә-рин-
дир. Ел-па-зә- ел-па-зә,
ел-па-зә-лә-нәр, яр-я-ры
көр-чә-йин чан-тә-зә-лә-нәр.

Дәряя кирмәрәм, дәря дәриндир.
Суюндан ичмәрәм, сую сәриндир.

Нәгәрат:
Елпазә-елпазә, елпазәләнәр,
Яр яры көрчәйин чан тәзәләнәр.

Эвләринин далы су динки, пәри,
Чанымы сән алма, гаракөз пәри.

Нәгәрат.

Не пойду я в реку—глубока она,
Пить воды не буду—слишком холодна.

Припев:
Ветерок от веера холодок несёт,
Встретишься с любимым—сердце оживёт.

Колесо за домом завертел поток.
Не томи, о пери, жребий мой жесток.

Припев.



НА-НА-НАЙ

Moderato

82. На-на-най, на-най, на-най, сә-нә гур-бан,
ай оғ-лан, на-на-най, на-най, на-най,
мә-нә вер-сән һай, оғ-лан.

На-на-най, на-най, на-най, сәнә гурбан, ай оғлан,
На-на-най, на-най, на-най, мәнә вер сән һай, оғлан.

На-на-най, на-най, на-най, дағ ели әсир енә,
На-на-най, на-най, на-най, әсир ел, кәсир енә.
На-на-най, на-най, на-най, чохдан әсир дейилдим,
На-на-най, на-най, на-най, эләдин әсир енә.

На-на-най, на-най, на-най, су кәлиб долуб бәндә,
На-на-най, на-най, на-най, төкүлүб бизим кәндә.
На-на-най, на-най, на-най, бир чейрана вурулдум,
На-на-най, на-най, на-най, Истисудан кәләндә.

На-на-най, на-най, на-най, кедәрәм Сәмәргәндә,
На-на-най, на-най, на-най, гайытмарам бу кәндә.
На-на-най, на-най, на-най, ай гара көзлү чейран,
На-на-най, на-най, на-най, мөндән үз дөндәрөндә.

На-на-най, на-най, на-най, сәнә гурбан ай оғлан,
На-на-най, на-най, на-най, мәнә вер сән һай, оғлан.

Горный ветер дует вновь,
Дует вновь, лютует вновь.
Не был я весь век пленённым,
А теперь в плену я вновь.

Хлынут воды тяжело
И затопят всё село...
Я влюблён в глаза джейраньи,
Сердце мукой мне свело.

В Самарканд уеду я,
Не вернусь в свои края,—
Всё равно глаза отводит
От меня любовь моя.



ЭЙЛЭН, КЭЛИН
НЕВЕСТА

83. *Moderato*

Ай кэ — лин, эв — лэр ай — ры — дыр,
эй — лэн кэ — лин, эй — лэн кэ — лин, би — зим э — лин
а — дэ — ти — ни өй — рэн кэ — лин, өй — рэн кэ — лин.

Ай кэлин, эвлэр айрыдыр, эйлэн кэлин, эйлэн кэлин,
Бизим элин адэтини өйрэн кэлин, өйрэн кэлин.
Ай бу кечэ ай догачаг, эйлэн кэлин, эйлэн кэлин,
Ай бачылар ойнаачаг, өйрэн кэлин, өйрэн кэлин.
Ай ата эви дар олар, эйлэн кэлин, эйлэн кэлин,
Ай гайнаналар кар олар, өйрэн кэлин, өйрэн кэлин.
Ай гайгына галмасалар, эйлэн кэлин, эйлэн кэлин,
Ай сэнэ бахан яр олар, өйрэн кэлин, өйрэн кэлин.
Ай кэлин вар ишсиз дурад, эйлэн кэлин, эйлэн кэлин,
Ай кэлин вар эвлэр гурад, өйрэн кэлин, өйрэн кэлин.

В семье любой—порядок свой, невеста,
И наш порядок ты усвой, невеста.
Осветит месяц неба вьсь, невеста,
Начнутся танцы, — приглядишь, невеста.
Коль тесен дом, — к нам торопись, невеста,
Свекровь глуха, но ты смиришь, невеста,
Коль ты зайдёшь с заботой в дом, невеста, —
Любовь к себе найдёшь в любом, невеста.
Ленивые без дел живут, невеста,
А ты люби свой дом и труд, невеста.



ЭСМЭ, СЭБА ЕЛЛЭРИ
НЕ ВЕЙТЕ, УТРЕННИЕ ВЕТЕРКИ

84. *Moderato*

Даг — лар — да тэк кэ — зэ — рэм хей, я — ры көр — чэк
бэ — зэ — рэм. Эс — ма, сэ — ба ел — лэ — ри хей,
төк — ма гы — зыл күл — лэ — ри, күл — лэ — ри.

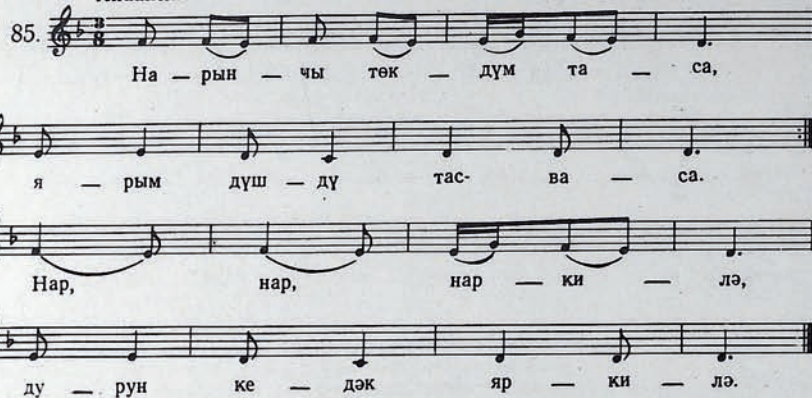
Дагларда тэк кэзэрэм хей,
Яры көрчэк бэзэрэм.
Эсмэ, сэба еллэри хей,
Төкмэ гызыл күллэри, күллэри.
Гарагаш, гара көзлү хей,
Гарабирчэк кэзэрэм.
Эсмэ, сэба еллэри хей,
Төкмэ гызыл күллэри, күллэри.

Печальный, я пройду один по скалам, где я рос,
Но встречусь с той, кого люблю — украшу ярче звезд.
О утренние ветерки, не вейте в этот час,
Не рассыпайте алых роз, душистых алых роз.
Я чёрные её глаза в душе своей унёс,
Я всюду милую найду по блеску чёрных кос.
О утренние ветерки, не вейте в этот час,
Не рассыпайте алых роз, душистых алых роз.



НАР, НАР, НАРКИЛӘ
НАР, НАР, НАРГИЛЯ

Andantino

85. 

На — рын — чы төк — дүм та — са,
я — рым дүш — дү тас- ва — са.
Нар, нар, нар — ки — лә,
ду — рун ке — дөк яр — ки — лә.

Нарынчы төкдүм таса,
Ярым дүшдү тас-васа.
Нар, нар, наркилә,
Дурун кедөк яркилә.

Дәрди яра дейин,
Бәлкә яр гулаг аса.
Нар, нар, наркилә,
Дурун кедөк яркилә.

Ийнә санчдым дивара,
Элчи көндәрдем яра.
Нар, нар, наркилә,
Дурун кедөк яркилә.

Элчидән чаваб олмаш,
Өзүм элчийәм яра.
Нар, нар, наркилә,
Дурун кедөк яркилә.

Померанцев — полон таз..
Чем встревожен друг сейчас?
Я ему открою сердце, —
Пусть послушает рассказ.
Нар, нар, наргиля..
Подо мной горит земля.

У меня иголки нет..
Свах послала я чуть свет.
Стать сама готова свахой,
Лишь бы милый дал ответ.
Нар, нар, наргиля..
Подо мной горит земля.



КӘЛДИМ
Я ПРИШЕЛ

Andantino

86. 

Мән а — шыг кән — дә кәл — дим,
бағ күл — лә — нән — дә кәл — дим,
и — кид бир оғ — лан кә — либ,
э — шит — дим, мән — дә кәл — дим.

Мән ашыг кәндә кәлдим,
Бағ күлләнәндә кәлдим,
Икид бир оғлан кәлиб,
Эшитдим, мән дә кәлдим.

Мән ашыг дашды кәлдим,
Чайлары дашды кәлдим,
Һамынын үрәйиндән —
Гәм-гүссә гачды, кәлдим.

Я ашуг — любимец сёл,
Я пришёл и сад зацвёл.
Я узнал: джигит вернулсь,
И воспеть его пришёл.

На пиру я песнь завёл,
Воды заливают дол.
Никого тоска не мучит —
В сердце радость: я пришёл.



АЙ СОНА
СОНА

Moderato

87. Ай Со — на, күн кет — ди дағ
 бе — шы — на, ай Со — на, яр өр — түб ағ
 ба — шы — на, яр өр — түб ағ ба — шы — на.

Ай Сона, күн кетди дағ башына,
 Ай Сона, яр өртүб ағ башына,
 Яр өртүб ағ башына.

Ай Сона, оғлан шамама истәр,
 Ай Сона, доланар тағ башына,
 Доланар тағ башына.

Ай Сона, дағдан кәлин кәләсән,
 Ай Сона, дувағы елләнәсән,
 Дувағы елләнәсән.

Ай Сона, гурбан олум о күнә,
 Ай Сона, гардаш үчүн кәләсән,
 Гардаш үчүн кәләсән.

Ай Сона, кетдийин Бақы олсун,
 Ай Сона, яра тәвәккүл олсун,
 Яра тәвәккүл олсун.

Ай Сона, яра яйлыг демишәм,
 Ай Сона, ери бозармыш олсун,
 Ери бозармыш олсун.

Сона, уже скрылось солнце за дальним горным хребтом,
 Лицо своё молодое закрыла ты белым платком.
 Захочет влюблённый юноша найти для себя шамаму,*
 Пусть ищет её в огороде — на грядке и под кустом.

Неужто пора настанет и сбудутся все мечты?
 Неужто придёшь с эйлага, с прохладной его высоты?
 Да быть мне навеки жертвой того счастливого дня,
 В который в наш дом невестой к брату придёшь ты.

Когда бы твоя дорога в Баку тебя привела,
 Когда бы его полюбила, ты б радость мне принесла.
 Платок обещала купить я цвета весенней земли, —
 Сдержу своё обещанье, чтоб ты довольна была.

* Шамама — сорт дыни.



БАҒЧАСЫ, БАРЫ
ПЛОДЫ ЕЕ САДА

Andante

88. Ай бу — дағ — лар, би — зим дағ — лар,
 ай сы — рай — ла дү — зүм дағ — лар,
 Ай гур — ба — нам га — ра көз — лү,
 ай я — ры — ма ө — зүм, дағ — лар,
 бағ — ча — сы, ба — ры, һей — ва — сы, на — ры
 бағ — ча — сы, ба — ры.
 бағ — ча — сы, ба — ры,
 бағ — ча — сы, ба — ры.
 һа шей — да — лы, һа мей — да — лы, я — ра дил — да — ры.

Ай бу дағлар, бизим дағлар, бағчасы, бары,
 Ай сырайла дүзүм дағлар, бағчасы, бары.
 Ай гурбанам гара көзлү, бағчасы, бары.
 Ай ярыма өзүм дағлар, бағчасы, бары.

Һейвасы, нары
 Һа шейдалы,
 Һа мейдалы,
 Яра дилдары.

О горы, горы — все в садах,
 Кругом сады, кругом плоды,
 На зеленеющих грядках
 Цветут, цветут, цветут сады.

И померанец, и айва,
 И круглые гранаты там.
 Да буду жертвой я глазам,
 Твоим глазам, родным глазам.



НЕЙ ШИКЭСТЭСИ
ПЕСНЯ СВИРЕЛИ

Allegro

89. Көй — дә күн чыл — чы — раг — дыр,
ер — дә күл — ләр го — наг — дыр. Я — рым
ке — дән һа — чаг — дыр, һей, һей, һей,
со — раг ве — рин бүл — бүл — дән, бүл — бүл —
дән, бүл — бүл — дән, бүл — бүл — дән.

Көйдә күн чыл-чырагдыр,
Ердә күлләр гонагдыр.
Ярым кедән начагдыр, һей, һей, һей,
Сораг верин бүлбүлдән,
Бүлбүлдән, бүлбүлдән, бүлбүлдән.

Күл ачар сармашыглар,
Бағчаны ярашыглар.
Әрзими яра десин, һей, һей, һей,
Сөз-сөһбәтнән ашыглар,
Ашыглар, ашыглар, ашыглар.

Горит полуденное солнце волшебной лампой в небесах.
Цветок — недолгий гость на свете, он скоро превратится в прах.
Любимая ушла далеко... Забыла-ль о счастливых днях?
О Расскажи мне, соловей,
Про всё, что знаешь ты о ней.

Весёлая весна вернётся, сады, как прежде, зацветут.
И соловьи опять любимой мои слова передадут.
И в этот ясный полдень мая споют ашуги про меня,
И про любовь мою большую, и про тоску мою споют —
Ашуги обо всем споют.

ЭВЛЭРИ ТЭР-ТЭР ҮСТӘ
НА ТЕР-ТЕРЕ

Andantino

90. Эв-ла-ри Тэр-тэр үс — тә, тэр йорған өр — тэр үс — тә.

Эвләри Тэр-тэр үстә,
Тэр йорған өртәр үстә.

Яры чухасы биздә,
Көрәк нә өртәр үстә.

Алачыға кирмәрәм,
Сачларымы һөрмәрәм.

О вәфасыз ярымын
Бир дә үзүн көрмәрәм.

На Тер-Тере любимого выстроен дом.
Одеяла пушистые, новые в нём.

Мой любимый чоху оставляет у нас.
Что же вместо чохи он наденет сейчас?!

Я в кибитку к нему не желаю войти,
Больше косы свои я не буду плести.

Вероломство любимого горше всего.
Больше я и глядеть не хочу на него!



НАР АТДЫЛАР БРОСИЛИ ГРАНАТ

Allegretto

91. Нар ат - ды - лар, яр хей, сә - ри - нән -
сов - га - ты - нан о - ят - ды - лар, яр хей.
(4 дэфэ)
Ай бу дағ - да чей - ран кә - зәр,
Ай сү - сән сүн - бү - лү бә - зәр,
Ай я - рын - дан ай - ры дү - шән,
Ай кө - рә - сән не - чә дө - зәр,
нар ат - ды - лар, яр хей. Сә - ри - нән -
сов - га - ты - нан о - ят - ды - лар, яр хей.

Нар атдылар, яр хей,
Сәринән-совгатынан оятдылар, яр хей.
Ай бу дағда чейран кәзәр,
Нар атдылар, яр хей.
Ай сүсән сүнбүлү бәзәр,
Нар атдылар, яр хей.
Ай ярындан айры дүшән,
Нар атдылар, яр хей,
Ай көрәсән нечә дөзәр,
Нар атдылар, яр хей.
Сәринән-совгатынан оятдылар, яр хей.

Этим гранатом пунцовым в милую кто-то попал,
Этим гранатом пунцовым сон её лёгкий прогнал.
Джейраны в горах пасутся. Под бархатным ветерком
Цветы говорят с колосьями неслышным своим языком.
Влюблённый терпеть не в силах сердечной своей тоски,
Когда он напрасно ищет возлюбленную кругом.
Этим гранатом пунцовым в милую кто-то попал,
Этим гранатом пунцовым сон её лёгкий прогнал.

ҒАЛАЙ ХАЛАЙ

Largo

92. Һай-ло-ло-ло-ло-ло-ло, йә-лә-ли.
Ай бу да - ғын чей - ра - ны яр, ай чей - ра -
нын хей - ра - ны яр. Ай го - ша кә - зәр
бүл - бүл - ләр, ай а - дах - лын бәс
Һа - ны, яр? Һай-ло-ло-ло-ло-ло-ло-
Allegro
ло, йә-лә-ли. Һа-лай ча-ным, һа-ла-йы дән -
дәр. бә - ри. Һа - лай ча - ным, ғы - зыл күл - дән
бу - та - сан, һа - лай ча - ным, дос - ту э - зиз ту - та - сан.
Һа - лай ча - ным, мән о - күл - дән де - йи - ләм, һа - лай ча - ным,
ий - лә - йә - сән а - та - сан. Һа - лай ча - ным, һа - ла - йы дән -
дәр бә - ри, һа - лай ча - ным, һа - ла - йы дән - дәр бә - ри.

Һай-ло-ло-ло-ло-ло, йә-лә-ли.
 Ай бу дағын чейраны яр,
 Ай чейраның һейраны яр.
 Ай гоша кәзәр бүлбүлләр,
 Ай адахлын бәс һаны, яр?
 Һай-ло-ло-ло-ло-ло, йә-лә-ли.

Һалай чаным, һалайы дөндәр бәри.
 Һалай чаным, гызыл күлдән бутасан,
 Һалай чаным, досту әзиз тутасан.
 Һалай чаным, мән о күлдән дейиләм,
 Һалай чаным, ийләйсән атасан.
 Һалай чаным, һалайы дөндәр бәри,
 Һалай чаным, һалайы дөндәр бәри.

Ты легка, как серна наших древних гор,
 От тебя не в силах отвести я взор.
 Соловьи летают парами у нас, —
 Что ж ты не сыскала пары до сих пор?

Халай, халай, вернись ко мне.
 На розу ты, мой друг, похож.
 Прекрасней розы не найдёшь.
 Но я ведь не из тех цветов,
 Что можно бросить, как сорвёшь.
 Халай, халай, вернись ко мне.



КИМИН ЯРЫСАН КОГО ИЗБРАЛА

Allegretto

93.

Һил-нән ми-хә-йи мән ис-тә-йән-дә
 Я-ра сов-гат көн-дәр-мәк ү-чүн
 дү-зүн кә-ти-рин, дү-зүн кә-ти-рин.
 ба-ғын кү-лүн-дән ү-зүн кә-ти-рин.
 Сев-дим, а-ла көз-лү, ки-мин я-ры-сан?
 Эв-лә-ри-нин да-лы мәр-мәр га-я-сы,
 И-нә-йи са-ғар-лар, ой-нар ба-ла-сы.
 Я-ры дин-ди-рин бир сөз-сөһ-ти-нән,
 дәй-син ча-ны-ма һей я-рын га-да-сы.
 Сев-дим, а-ла көз-лү, ки-мин я-ры-сан?

Һилнән михәйи мән истәйәндә
 Дүзүн кәтирин, дүзүн кәтирин.
 Яра совгат көндәрмәк үчүн
 Бағын күлүндән үзүн кәтирин.
 Севдим, ала көзлү, кимин ярысан?

Эвләринин далы мәрмәр гаясы,
 Инәйи сағарлар, ойнар баласы.
 Яры диндирин бир сөз-сөһбәтинән,
 Дәйсин чаныма һей ярын гадасы.
 Севдим, ала көзлү, кимин ярысан?

Коль я гвоздичку попрошу, —
 Ты мне пришли букет.
 А я пошлю тебе тогда
 Охапку роз в ответ.
 Скажи, любимая, кого
 Ты сердцем избрала?

У скал твой домик вижу я.
 Теленок скачет у плетня.
 Коль спросят у тебя, — скажи,
 Что ты моя, что ты моя.

Скажи, любимая, кого
 Ты сердцем избрала?



ГАДАН АЛЫМ
ГОРЕ ТВОЕ ПРИМУ

94. *Moderato*

Мэн ке — ди — рэм ағ — ла — ма, а — ман а — ман, а — ман,
е — лү — рэм ү — рә — йи — ми дағ — ла — ма,
а — ман, га — да — ны а — лым.

Мэн кедирәм ағлама,
Аман, аман, аман өлүрәм.
Үрәйми дағлама,
Аман, гаданы алым.

Не горюй, что уезжаю,
Даром слёз не проливай.
Если ж вправду загорюешься, —
Горе мне своё отдай.



А ДАҒЛАР
ГОРЫ МОИ

95. *Allegro moderato*

А дағ — лар, гы — зыл күл о — юм — о — юм,
а дағ — лар. Дә — рим гой — ну — ма го — юм, а дағ — лар.
Я — рым дәс — ма — лы — на күл — дәс — тә бағ — лар.

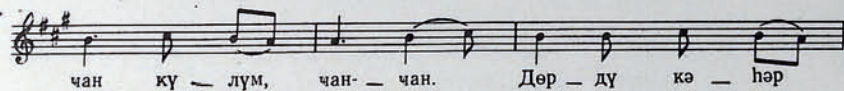
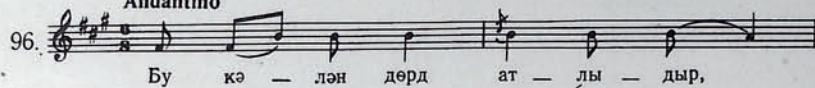
А дағлар, гызылкүл оюм-оюм,
А дағлар.
Дәрим гойнума гоюм,
А дағлар.
Ярым дәсмалына күл-дәстә бағлар.

В розах пунцовых шумит ветерок,
Горы мои, горы мои.
К сердцу я каждый прижму лепесток,
Горы мои, горы мои.
Милая, розы сложи в свой платок,
Пусть они радуют взоры мои.



ЧАН КҮЛҮМ, ЧАН-ЧАН
ВЗГЛЯНИ, ДРУЖОК

Andantino



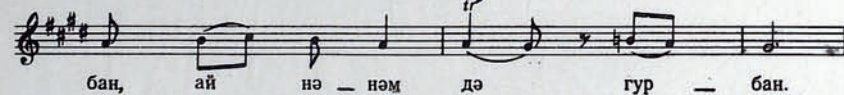
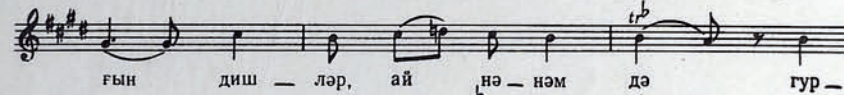
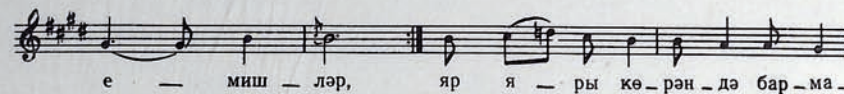
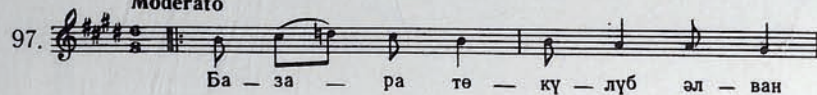
Бу кәлән дөрд атлыдыр,
Чан күлүм, чан-чан.
Дөрдү кәһәр атлыдыр,
Кәл, күлүм, яр һей.

Четверо всадников молодых
Видны на дороге, — взгляни, дружок!
Скачут все четверо на вороных,
Чтоб ты вступила на мой порог!



АЙ НЭНЭМ ДЭ ГУРБАН
КАК Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ

Moderato



Базара төкүлүб алван емишләр,
Яр яры көрәндә бармағын дишләр,
Ай нәнәм дэ гурбан.

Горой лежат плоды на рынке, как солнце вешнее слепя,
Когда тебя, родная, вижу, прикусываю палец я,
Чтобы невольно мне не крикнуть о том, как я люблю тебя!



КУЛБАШМАГ
БАШМАЧОК

98. *Andantino*

Ден — кә — миз — дә ду — ран оғ — лан,
 бығ — ла — ры — ны бу — ран оғ — лан,
 мә — нә кир — пик ву — ран оғ — лан.
 Вер мә — ним күл — лү баш — ма — ғым,
 да — ба — ны пул — лу баш — ма — ғым.

- Гыз: Дөнкәмиздә дуран оғлан,
 Бығларыны буран оғлан,
 Мәнә кирпик вуран оғлан,
 Вер мәним күллү башмағым,
 Дабаны пуллу башмағым.
- Оғлан: Дөнкәниздә дурмамышам,
 Бығларымы бурмамышам,
 Сәнә кирпик вурмамышам,
 Нардан верим күл башмағын,
 Дабаны пуллу башмағын?
- Гыз: Күл бағчанда барын оллам,
 Ширин һейван, нарын оллам,
 Һәмишәлик ярын оллам,
 Кәтир мәним күл башмағым,
 Дабаны пуллу башмағым.
- Оғлан: Күл бағчамда барым олсан,
 Ширин һейвам, нарым олсан,
 Һәмишәлик ярым олсан,
 Веррәм сәнин күл башмағын,
 Дабаны пуллу башмағын.

- Девушка: Вновь пред собою я вижу тебя,
 Вижу, стоишь ты, свой ус тебе,
 Взором своим мои очи слепа.
 Так принеси мой цветной башмачок,
 Расшитый монетками, мой башмачок.
- Юноша: Нет, не хожу я весь день пред тобой,
 Ус не кручу я дрожащей рукой,
 И на тебя не гляжу я с тоской.
 Где-же мне взять твой цветной башмачок,
 Расшитый монетками, твой башмачок?
- Девушка: Стану в саду твоём лучшим плодом,
 Сладким гранатом в саду твоём
 С преданным другом — беда нипочём.
 Так принеси мой цветной башмачок,
 Весь полный монетками, мой башмачок.
- Юноша: Будешь в саду моём лучшим плодом,
 Сладким гранатом в саду моём,
 Жизнь мы с тобой вместе пройдем.
 Тогда и отдам тебе твой башмачок,
 Весь полный монетками твой башмачок.



ДЭСМАЛ
ПЛАТОК

99. *Andantino*

Сә — һән — ки — ал — дым, нә — нә,
су — я — йол — лан — дым, нә — нә.
Бу — ви — ра — на — чөл — лүк — дә
дәс — ма — лы — сал — дым, нә — нә.

Мә — ни — дөй — дүр — мә, нә — нә,
мә — ни — сөй — дүр — мә, нә — нә.

Гыз: Сәһәнки алдым, нәнә,
Суя йолландым, нәнә.
Бу вирана чөлүкдә
Дэсмалы салдым, нәнә.
Мәни дөйдүрмә, нәнә,
Мәни сөйдүрмә, нәнә.

Нәнә: Сәһәнки алдын, гызым,
Суя йолландын, гызым.
Бу виранә чөлүкдә
Кимә раст олдуң, гызым?
Сәни дөйдүрмәм, гызым,
Сәни сөйдүрмәм, гызым.

Девушка: Взяла я кувшин и знакомой тропой
Пошла к роднику за студёной водой.
Пустынна дорога, прости меня, мама,
Что делать? Платок потеряла я свой.
Не бей, не брани меня, милая мама,
За этот платок, что потерял был мной.

Мать: Взяла ты кувшин и знакомой тропой
Пошла к роднику за студёной водой.
Пустынна дорога, — про то мне известно,
Но кто тебя встретил ночью порой?..
Молчи уж, не стану ни бить, ни браниться
За этот платок, что потерял был тобой.

АЧ ХУРЧУНУ
ОТКРОЙ ХУРДЖИН

100. *Andante*

Ай гыз, ки — мин — гы — зы — сан?
Ал — ма — дан — гыр — мы — зы — сан.

А — тан, а — нан — бәс — лә — миш,
а — хыр — да — мә — ним — ки — сән.

Ач хур — чу — ну, ал — бы — ча — ғы,
кәс — ал — ма — ны, вер — я — ра — ди —

лим- ди — лим, ди — лим- ди —

лим, ди — лим- ди — лим.

Ай гыз, кимин гызысан?
Алмадан гырмызысан.
Атан, анан бәсләмиш,
Ахырда мәнимкисән.

Нәгәрәт:

Ач хурчуну,
Ал бычағы,
Кәс алманы,
Вер яра дилим-дилим,
Дилим-дилим, дилим-дилим.

Арагчынын һашымы,
Һара гоюм башымы.
Сәни мәнә вермирләр,
Төкмә көзүн яшыны.

Нәгәрәт.

Молви, девушка, чьих ты родителей дочь?
Ты ведь яблочко наливное точь в точь.
Мать с отцом для меня тебя, верно, взрастили,
Потому что прожить без тебя мне невмочь.

Припев:

Ты хурджин открой,
Возьми ножик свой,
Яблоко не ешь, —
Для меня разрежь.

Не срывай тюбетейки с густых своих кос,
Не бросай по пути расцветающих роз,
Знаю, мне все равно не дадут тебя в жены,
Не грусти, — что же делать? — не лей своих слёз.

Припев.

ҮЧ КҮНДЭН БИР, БЕШ КҮНДЭН БИР
ХОТЬ РАЗ В ТРИ ДНЯ

101 *Andante*

Көн — лүм ис — тәр кө — рәм я — ры
үч күн — дән бир, беш күн — дән бир.
Ар — зу — ла — рам вә — фа — да — ры
үч күн — дән бир, беш күн — дән бир.
Кәл, кәл, ай кәл, кәл, ай кәл, кө — зәл я — рым,
Вер — мә — рәм, вер — мә — рәм мән сә — ни әл — дән,
сән — дә — дир, сән — дә — дир һәр их — ти — я — рым.
мән не — чә әл — чә — ким, эй кө — зәл, сән — дән.

Көнлүм истәр көрәм яры
Үч күндән бир, беш күндән бир.
Арзуларам вәфадары
Үч күндән бир, беш күндән бир.

Кәл, кәл, ай кәл, кәл, ай кәл,
көзәл ярым,
Сәндәдир, сәндәдир һәр ихтиярым.
Вермәрәм, вермәрәм мән сәни әлдән,
Мән нечә әл чәким, эй көзәл, сәндән.

Видеть бы ту, что всех мне желанней,
Хоть раз в три дня, хоть раз в пять дней,
Тот образ моих несвершенных мечтаний,
Хоть раз в три дня, хоть раз в пять дней.

Приди — я желанья твои подглядел,
В тебе моя жизнь и счастливый удел.
Тебя не отдам я вовек никому,
Отраду ты сердцу несёшь моему.



ДАГЛАРДА ЧИЧӘК
СОРВУ ЦВЕТОК

102 *Allegretto grazioso*

Даг — лар — да чи — чәк, дәр —
рәм са — та — рам, даг — лар — да чи — чәк,
дәр — рәм са — та — рам, бир ү — зү көй —
чәк һа — ра — дан та — па — рам, бир ү —
зү көй — чәк һа — ра — дан та — па — рам.
Һа — рай дил — лә — рин — дән, о га — ра
тел — лә — рин — дән, һәр — каһ и —
зин вер — сән, ба — лам, ө — пә — рәм ләб — лә — рин —
дән, һәр — каһ и — зин вер — сән, ба — лам,
ө — пә — рәм ләб — лә — рин — дән.

Дагларда чичэк, дэррэм сатарам,
 Бир үзүкөйчөк һарадан тапарам.
 Һарай дилләриндән,
 О гара телләриндән,
 Һәркаһ изин версэн, баләм,
 Өпәрәм ләбләриндән.

Бағларда алма, дэррэм сатарам,
 Узагда дурма кәлләм тапарам.
 Һарай дилләриндән,
 О гара телләриндән,
 Һәркаһ изин версэн, балам,
 Өпәрәм ләбләриндән.

Цветок сорву я на лугу...
 Найти любимой не могу.
 Меня речами не терзай,
 Кольцом кудрей не обвивай.
 Позволь, позволь ты мне хоть раз
 Поцеловать тебя сейчас.

Душистый плод сорву в саду...
 Где б ни была — тебя найду!
 Меня речами не терзай,
 Кольцом кудрей не обвивай.
 Позволь, позволь ты мне хоть раз
 Поцеловать тебя сейчас.



КҮРД ГЫЗЫ
 ДОЧЬ КҮРДИСТАНА

103 *Andantino*

Де — йир — ләр күрд гы — зы чы — хыб —
 дыр да — ға, де — йир — ләр күрд гы — зы
 чы — хыб — дыр да — ға, һа — ва
 бу — лут — ла — ныр эй, гор — ху — рам я —
 ға. Я — ған — да ис — ла — ныр эй,
 күр — дүн кө — зә — ли, күр — дүн
 кө — зә — ли, күр — дүн кө — зә —
 ли, күр — дүн кө — зә — ли,
 күр — дүн кө — зә — ли, күр — дүн
 кө — зә — ли, күр — дүн кө — зә —
 ли, күр — дүн кө — зә — ли.

Дейрләр күрд гызы чыхыбдыр дага,
Һава булутлары эй, горхурам яға.
Яғанда исланар эй, күрдүн көзәли,
Күрдүн көзәли, күрдүн көзәли.

Слушай, девушка-курдянка, что ты на гору идёшь?
Иль не видишь: небо в тучах, миг—и хл нет бурный дождь.
Сразу вымокнешь насквозь ты, коль под ливень попадёшь.
Ах, красавица-курдянка, ах, красавица-курдянка,
Ах, красавица-курдянка, попадёшь под бурный дождь.



АМАН НӘНӘ
ГОРЕ МНЕ

Moderato cantabile

104.

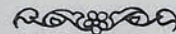
Я — ры йо — ла сал — дым, көн — лүм
бу — лан — ды, э — вә кир — дим, эв ба — шы — ма
до — лан — ды. А — на — сы, ба — чы — сы көн — лү —
мү ал — ды, ай а — ман нә — нә, за — лым нә — нә,
яр нә — нә. А — на — сы, ба — чы — сы көн — лү —
мү ал — ды, ай а — ман нә — нә,
за — лым нә — нә, яр нә — нә.

Яры йола салдым, көнлүм буланды,
Эвә кирдим, эв башыма доланды.
Анасы, бачысы көнлүмү алды, ай
Аман нәнә, залым нәнә, яр нәнә.

Ярыма дедим ки, мәнә саз алсын,
Ону чалым, дәрдим-гәммим азалсын.
Даһа демәдим, үстүмә гыз алсын, ай
Аман нәнә, залым нәнә, яр нәнә.

Умчался мой любимый, исчез в безбрежной дали.
Вернулась в дом обратно, немая от печали,
И мать его, и сестры напрасно утешали.
О горе мне, несчастной, о горе мне, любимый!

Я милому сказала, что саз в подарок жду я,
Чтоб я на нём играла, когда по нём тоскую,
Но разве я сказала, чтоб в жены взял другую?
О горе мне, несчастной, о горе мне, любимый!



АЙ ДИЛИ, ДИЛИ

105. *Moderato assai*

Эв — лэ — ри — нин да — лы га — лын
 ме — шэ — дир, ай ди — ли — ди — ли, ди — ли — ди — ли,
 ди — ла — вэр. Бағ — ча — ла — ры чи — чэк — дир, бә —
 нөф — шэ — дир, ай ди — ли — ди — ли, ди — ли — ди — ли,
 ди — ла — вэр. Ай яр, сән — дә наз эт — мэк нә
 пе — шэ — дир? Ай ди — ли — ди — ли, ай ди — ли — ди — ли,
 ай ди — ли — ди — ли, ди — ли — дил, ай ди — ли — ди — ли,
 ай ди — ли — ди — ли, ди — ли — дил.

Эвлэринин далы галын мешәдир,
 Ай дили-дили, ай дили-дили, дилавэр.
 Бағчалары чичәкдир, бәнөфшәдир,
 Ай дили-дили, ай дили-дили, дилавэр.
 Ай яр, сәндә наз этмәк нә пешәдир?

Нәгәрат:

Ай дили-дили, ай дили-дили, ай дили-дили, дилидил,
 Ай дили-дили, ай дили-дили, дилидил.

Эвлэринин далы күлдүр, чичәкдир,
 Ай дили-дили, ай дили-дили, дилавэр.
 Күллэрин ярагы ләчәк-ләчәкдир,
 Ай дили-дили, ай дили-дили, дилавэр.
 Букун бағчамыза яр кәләчәкдир.

Нәгәрат:

Ай дили-дили, ай дили-дили, ай дили-дили, дилидил,
 Ай дили-дили, ай дили-дили, дилидил.

За домиком лес — бесконечный, густой,
 Ай, дили-дили, ай-дили...
 Фиалки в глуши зацветают лесной,
 Ай, дили-дили, ай-дили.
 Кокетничать свойственно милым порою.
 Ай, дили-дили, ай-дили...

За домом цветник — неоглядный, большой.
 Ай, дили-дили, ай-дили.
 Листочки покрыты жемчужной росой.
 Ай, дили-дили, ай-дили,
 Я милую жду с беспокойной, душой.
 Ай, дили-дили, ай-дили.



ЯЙЛЫГ
ПЛАТОК

Moderato

106.
 Эв - лэ - ри - нин я - ны гар - дыр,
 и - кид ог - лан мэ - нэ яр - дыр.
 Яй - лыг мэ - нэ яр - дан я - ди - кар - дыр.
 Яй - лыг мэ - нэ яр - дан я - ди - кар -
 дыр, а ба - лам, кө - зэл ог - лан,
 вер яй - лы - ғы. Яй - лыг мэ -
 нэ яр - дан я - ди - кар - дыр, а ба - лам,
 кө - зэл ог - лан, вер яй - лы - ғы.

Эвлэринин яны гардыр,
Икид оглан мэнэ ярдыр.
Яйлыг мэнэ ярдан ядикардыр.
Яйлыг мэнэ ярдан ядикардыр, а балам,
Көзэл оглан, вер яйлыгы.

Яйлыгын, яр, көндэр бизэ
Ойнаянда салым үзэ.
Мэн гурбанам, ярчан, гара көзэ,
Мэн һейранам, ярчан, гара көзэ, а балам,
Көзэл оглан, вер яйлыгы.

У дома снег лежит горой.
Любимый мой — смельчак, герой,
Отдай назад платочек мой,
Подарен он, — верни платок.

Верни! Танцуй средь гостей,
Лицо закрою им верней.
Быть жертвой мне твоих очей.
О юноша, верни платок.

СҮСЭН-СҮНБҮЛ
СВЕЖИЙ КОЛОС

Allegro non troppo

107.
 Сү - сэн - сүн - бүл, ай кү - лүм, би - тир - ми -
 Өм - рү ба - ша, а кү - лүм, е - тир - ми -
 шэм, мән я - ры - мы, ай кү - лүм,
 шэм. А - ман күл - кэз, а ба - лам,
 и - тир - ми - шэм, ай кү - лүм, и - тир - ми - шэм.
 я - рым һа - ны, а кү - лүм, я - рым һа - ны?
 Ағ үз - дэ ха - лын, а кү - лүм, о мән ча - ма - лын,
 ян - дыр - ды мэ - ни, ай кү - лүм, нэ - дир хэ - я -
 лын, а кү - лүм, нэ - дир хэ - я - лын?
 Ағ үз - дэ ха - лын, ай кү - лүм, о мән ча - ма -
 лын, ай кү - лүм, ян - дыр - ды мэ - ни,
 ян - дыр - ды мэ - ни, ай кү - лүм, нэ - дир хэ - я -
 лын, а кү - лүм, нэ - дир хэ - я - лын?



Сүсән-сүнбүл, ай күлүм, битирмишәм,
 Мән ярымы, ай күлүм, итирмишәм,
 Ай күлүм, итирмишәм.
 Өмрү баша, а күлүм, етирмишәм.
 Аман күлкөз, а балам, ярым ханы, а күлүм, ярым ханы?

Нэгэрат.

Ағ үздә халын, а күлүм,
 О мән чамалын, ай күлүм,
 Яндырды мәни, ай күлүм,
 Нәдир хәялын,
 Ай күлүм, нәдир хәялын?
 Ағ үздә халын, а күлүм,
 О мән чамалын, ай күлүм,
 Яндырды мәни, яндырды мәни, а күлүм,
 Нәдир хәялын, а күлүм, нәдир хәялын?

Яр әлиндән, а күлүм, бадә ичдим,
 Мәтләбимә, а балам, мән етишдим,
 Ай күлүм, мән етишдим.
 Кәчавәсин мән өзүм бәзәмишдим.
 Аман күлкөз, а балам, ярым ханы, а күлүм, ярым ханы?

Нэгэрат:

Я в поле колос наливной, я колос золотой возрастил.
 Но милую утратил я, — напрасно я судьбу молил.
 Я розу потерял свою, а без нее мне свет не мил.
 О где ж ты, милая моя, о где ты, где ты, отзовись!

Припев:

Ах, родинки её лица благоуханны, как цветы,
 Ужели я лишь смерть приму от рук безжалостных твоих?
 Что-ж, луноликая моя, мне душу так терзаешь ты?
 Ответь, любимая моя, о чём сейчас твои мечты?
 О чём твои мечты?

Ты протянула мне бокал, — так я добился своего?
 Так цели я своей достиг? Мое настало торжество?
 Украсил я её кибитку — не пожалел я ничего...
 О где ж ты, милая моя, о где ты, где ты, отзовись!

Припев.



АЙ ЛАЧЫН СОКОЛ

Andantino

108

А — раз үс — тө, буз үс — тө
 ка — баб я — нар көз үс — тө.
 Гой мә — ни өл — дүр — сүн — ләр
 бир а — ла — көз гыз үс — тө.
 Ай ла — чын, чан ла — чын,
 кәл сә — ни а — лым га — чым.

Араз үстә, буз үстә
 Кабаб янар көз үстә.
 Гой мәни өлдүрсүнләр
 Бир алакөз гыз үстә.
 Ай лачын,
 Чан лачын,
 Кәл сәни алым гачым.

Зима. Покрылся льдом Аракс. Под кровлей, в тишине,
 Чудесный жарится кебаб на медленном огне.
 Голубоглазая моя, готов из-за тебя
 И жизнь без жалости отдать — ничто не страшно мне.
 О сокол мой, схвачу тебя
 И вдаль умчу тебя.



КӨЗӘЛИМ СӘНСӘН
О КРАСАВИЦА МОЯ

109. *Andantino*

Кө - зә - лим сән - сән, кө - зү - мүн
Өл - дү - рүр мә - ни я - ры - мын

ну - ри. Чән - нәт - дә
чөв - ри. О - на мән

йох - дур сән ки - ми һу - ри.
яр ол - дум, о - на мән ву - рул - дум.

Я - ра - лы - ям дәи - мә, дәй - мә, дәй - мә, дәй - мә.

кү - лү - мүн бу - та - сын әй - мә, әй - мә, әй - мә.

Көзәлим сәнсән,
Көзүмүн нури.
Чәннәтдә йохдур
Сән кими һури.

Өлдүрүр мәни
Ярымын чөври.
Она мән яр олдум,
Она мән вурулдум.
Яралыям дәймә, дәймә,
Дәймә, дәймә, дәймә.
Күлүмүн бутасын
Әймә, әймә, әймә.

О красавица моя,
Свет моих очей.
Знаю, что в самом раю
Равной нету ей,
И завистники—враги
Никнут перед ней.
С давних пор в неё влюблён
И любовью озарён.
Ранен я, не тронь, не рви
Лепестков моей любви.



НЕЙЛӘРСӘН
КАК ПОСТУПИШЬ

110. *Andante con moto*

Сән бир кө - зәл чей - ран ол - сан,
дүз - лә - рә га - ча - чаг ол - сан,
мән бир ма - һир ов - чу о - луб, ба - лам,
сә - ни ов - ла - сам ней - ләр - сән?

Оглан: Сән бир көзәл чейран олсан,
Дүзләре гачага олсан,
Мән бир маһир овчу оллуб, балам,
Сәни овласам нейләрсән?

Гыз: Сән бир маһир овчу олсан,
Мәни овлаячаг олсан,
Мән бир гызыл алма оллуб, балам,
Сандыга кирсәм нейләрсән?

Оглан: Сән бир гызыл алма олсан,
Сандыга кирәчәк олсан,
Мән бир паслы ачар оллуб, балам,
Сандыгы ачсам нейләрсән?

Гыз: Сән бир паслы ачар олсан,
Сандыгы ачачаг олсан,
Мән бир көзәл кәлин оллуб, балам,
Сандыгдан чыхсам нейләрсән?

Оглан: Сән бир көзәл кәлин олсан,
Сандыгдан чыхачаг олсан,
Мән бир көзәл оғлан оллуб, балам,
Сәни аларсам нейләрсән?

Юноша: Если ты вдруг в джейрана себя превратишь,
Если ты далеко от меня убежишь,
Я охотиться буду везде и всегда,
Я поймаю тебя...

Как поступишь тогда?
Девушка: Если станешь охотником ты, дорогой,
Если всюду охотиться будешь за мной,
Стану яблоком я золотым без труда
И упрячусь в сундук...

Как поступишь тогда?
Юноша: Если яблоком, вправду, ты станешь, мой друг,
И захочешь укрыться в глубокий сундук, —
Что-ж, я буду ключом... Велика ли беда!
Я открою сундук...

Как поступишь тогда?
Девушка: Если в ключ ты сумеешь себя превратить,
Если, вправду, сундук ты сумеешь открыть,
Я красавицей ясною, словно звезда,
Пред тобой появлюсь...

Как поступишь тогда?
Юноша: Если светлой красавицей, ясной звездой
Ты появишься, радость моя, предо мной, —
Я останусь таким же, как был я всегда,
И женюсь на тебе!..

Как поступишь тогда?



СУ КЭЛДИ ВОДА ЗАТОПИЛА ДОРОГИ

Allegro moderato

111.

Ай той э — лә кә — лим то — я,
су кәл — ди бұ — рұ — дү йол — ла — ры,
ай кә — лин. Ай гур — ба — нам бе — лә бо — я,
су кәл — ди бұ — рұ — дү йол — ла — ры, ай кә — лин.
Қа — ғыз — дан ағ — дыр гол — ла — рын, ай кә — лин.

Ай той элә кәлим тоя, су кәлди бұрұду йоллары, ай кәлин.
Ай гурбанам белә боя, су кәлди бұрұду йоллары, ай кәлин.
Қағыздан ағдыр голларын, ай кәлин.

Ай ая бах, нечә кедир, су кәлди бұрұду йоллары, ай кәлин.
Ай йорулуб кечә кедир, су кәлди бұрұду йоллары, ай кәлин.
Қағыздан ағдыр голларын, ай кәлин.

Ай гардашын күл тоюна, су кәлди бұрұду йоллары, ай кәлин.
Ай башларда хонча кедир, су кәлди бұрұду йоллары, ай кәлин.
Қағыздан ағдыр голларын, ай кәлин.

На свадьбу я твою приду—смогу-ли не придти?
Вода, как море разлилась, размывла все пути.
Сегодня вновь я увидал твой легкий, гибкий стан, —
Да буду жертвой я его — прекрасней не найти.
Вода дороги затопила,
Белей бумаги руки милой.



Взгляни на месяц, он плывёт, — уж полночь позади,
Вода, как море разлилась, размыла все пути.
Рассвет... рассвет... устала ночь и вот уходит ночь,
И свадьба близится к концу... Невеста, погоди.
Вода дороги затопила,
Белей бумаги руки милой..

Будь веселей на свадьбе ты, хоть и печаль в груди,
Вода, как море разлилась, размыла все пути.
Уже несут на головах с подарками узлы,
Уже готовы навсегда невесту увезти.
Вода дороги затопила,
Белей бумаги руки милой.



ИКИ АЛМА
ДВА ЯБЛОКА

Moderato

112.

А — гач — да и — ки ал — ма,
би — рин ал, би — рин ал — ма.
Сал — лан, кү — лүм, сал — лан, кү — лүм, сал — лан, кү — лүм,
ах — шам ол — ду, көн — дәр кәл — син сев — ки — ли — ми.

Ағачда ики алма,
Бирин ал, бирин алма.
Саллан, күлүм, саллан, күлүм,
Саллан, күлүм, ахшам олду,
Көндәр кәлсин севкилими.

Два яблока скрыты на ветке листвою,
Сорви-ка одно, да не трогай другое.
Спускается вечер. В селении тишь.
Где же ты? Или совсем не спешишь?

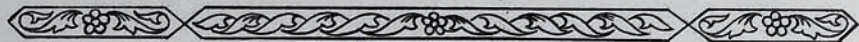


*Мөфиз Гүлиев
Мөфтик Күлиев*

**АЗӘРБАЙҘАН
ХАЛҘ МАҘЫЛАРЫ**



**АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ**



ПИЯДА КОРӨГЛҮ
ПЕШИЙ КЁРОГЛУ

Allegro moderato

113. 

у - ча - у - ча дағ - лар



ба - шы гар - лы да о - лур,



гар - сыз да о - лур.



Чәнд э - лә бир иш - дә та - нын -



сән - ли дә о - лур, сән - сиз дә о - лур.

Уча-уча дағлар башы
Гарлы да олур, гарсыз да олур.
Чәнд элә бир ишдә танын —
Сәнли дә олур, сәнсиз дә олур.

Корөглунун аты кәрәк,
Атлы да олур, атсыз да олур.
Бир икидин заты кәрәк —
Варлы да олур, варсыз да олур.

В моей стране, куда ни взглянешь, повсюду горные хребты.
В ней много гор, покрытых снегом, и много гор без снега в ней.
Когда, свершив великий подвиг, прославился однажды ты, —
С тобой любую битву свяжут, — ты был в ней или не был в ней.

Необходимо чтобы резвый был конь всегда у Кёроглу,
Чтобы железная кольчуга была тверда у Кёроглу.
Коль ты рождён для битв победных, живи тогда близ Кёроглу.
А уж богат ты или беден — неважно для его друзей.



ЕРИ, ЕРИ
ПРИДИ, ПРИДИ

Moderato

114. Е — ри, е — ри гур — ба — нын о — лум,
 кал ба — ри гур — ба — нын о — лум,
 кү — лә — кү — лә — кү — лә кал я — ны — ма,
 ай пә — ри, гур — ба — нын о — лум.
 Кал ба — ри гур — ба — нын о — лум,
 мән сә — нин һей — ра — нын о — лум.

Ери, ери гурбанын олум,
 Кал бәри гурбанын олум,
 Күлә-күлә-күлә кал яныма,
 Ай пәри, гурбанын олум.
 Кал бәри гурбанын олум,
 Мән сәнин һейранын олум.

Куда б ни шла, ко мне шагай, да буду жертвой я твоей,
 Приди, прекрасная, как май, да буду жертвой я твоей,
 С улыбкой на лице своем, любимая войди в мой дом,
 О пери, хоть надежду дай, да буду жертвой я твоей,
 Приди, прекрасная, как май, да буду жертвой я твоей,
 Куда б ни шла, ко мне шагай — и самых верных я верней.



ҺӘЙӘТЛӘРИ СОҒАНЛЫҒ
ПРОСЬБА

Moderato

115. Һә — йәт — лә — ри со — ған — лыг, ба — лам,
 су — ла — ры кә — лир бу — лан — лыг, тә — зә чы — хан
 чит — ләр — дән, ба — лам, я — ры — ма ал — лам ту — ман — лыг.
 Ат — ма даш, вур — ма даш нар дә — нә — си — йәм мән,
 а — та — мын, а — на — мын бир — дә — нә — си — йәм мән.

Һәйәтләри соғанлыг, балам,
 Сулары кәлир буланлыг,
 Тәзә чыхан читләрдән, балам,
 Ярыма аллам туманлыг.
 Ата даш, вурма даш
 Нар дәнәсийәм мән,
 Атамын, анамын
 Бирдәнәсийәм мән.

Лук посеяли во дворе.
 Катится мутный ручей.
 Новую ткань на юбку сейчас
 Милой куплю своей.
 Камня в меня не бросай, дружок,
 Косточка из граната я.
 В доме отцовском я был одинок,
 Рос без сестры и без брата я.



МҮНДЭРИЧАТ

СЭИД РҮСТЭМОВ

	Сэл.
1. Гачаг Нэби	11
2. Кедэн кэлмэди	14
3. Сөнбэт саз илэ	15
4. Мэн күлү дэстэ бағларам	16
5. Апарды селлэр Сараны	17
6. Галадан галая	18
7. Чалпапаг	19
8. Нэ дурмусан дағ башында	20
9. Нейлэрсэн	22
10. Күчэлэрэ су сәпмишәм	23
11. Ай бәри бах, бәри бах	24
12. Тәрлан кими	25
13. Уча дағлар	26
14. Телли	27
15. Алма	28
16. Ярыма бах	29
17. Мейвэләрдә үч мейвә вар	30
18. Булут зүлфлү	31
19. Эвләри вар хана-хана (1-чи вариант)	33
20. Эвләри вар хана-хана (2-чи вариант)	34
21. Аман яр	35
22. Үчтелли турна	36
23. Ярын бағында	38
24. Аман кәклик әлиндән	39
25. О хал нә халдыр	40
26. Ярым чыхды габагдан	42
27. Ай дәрә кәнарында	44
28. Әсмә, бади-сәба	45
29. Кәл, кәл	46
30. Күнаһым нәдир	47
31. Араз үстә, дүз үстә	48
32. Бәһ, бәһ	49
33. Бах, бах	50
34. Дағда битәр лаләләр	51
35. Дәрдин алым	52
36. Яхан дүймәлә	53
37. Гарабагда бир дәнәсэн	54

38. Чан гурбан эйлэр	55
39. Баһар олду	56
40. Ай лойлу	57
41. Бизэ кэл	58
42. Зүлфүн дара	59
43. Дара зүлфүн	60
44. Яр, нейлэдим сэнэ	61
45. Базарда алма	62
46. Чейран бала	63
47. Күл ачды	64
48. Ери, дам үстэ ери	65
49. Бүлбүллэр охур	67
50. Гадан алым, ай гаракөз	68
51. Гашын арасында халын	69
52. Шейда ханым	70
53. Лайлай	71
54. Ай гыз, сэнэ майилэм	72
55. Бир ала көздү яр	73
56. Бэли, бэли чан	74
57. Сона ханым	75
58. Ядыма сэн дүшөндө	76
59. Калирэм, кедирэм хэбэрин олсун	77
60. Галада ятмыш идим	78
61. Нэ бахырсан яны-яны	79

ФИКРЭТ ЭМИРОВ

62. Хош кэлдин	83
63. Хош кетдин	84
64. Ай мүбарэк	85
65. Кетмэ булаг башына	86
66. Әс, ай килавэр	87
67. Боюна гурбан	88
68. Кәлмишик	89
69. Бу кечә	90
70. Тоюн мүбарэк олсун	91
71. Ай йол ачын, кәлин кәлир	92
72. Апармаға кәлмишик	93
73. Нар, эй нар	94
74. Ашағыдан бир кәми кәлир	95
75. Алманы алма, кәлин	96
76. Кәл ал мәни, яр, яр	97
77. Әзмә, әзмә тағлары	98
78. Хынаяхды һавасы	99
79. Һәсири басма	100
80. Ашыг баланы	101
81. Елпазә	102
82. На-на-най	103
83. Әйлән, кәлин	104
84. Әсмә, сәба елләри	105
85. Нар, нар, наркилә	106
86. Кәлдим	107
87. Ай Сона	108

88. Бағчасы бары	109
89. Ней шикәстәси	110
90. Әвләри Тәр-тәр үстә	111
91. Нар атдылар	112
92. Һалай	113
93. Кимин ярысан	115
94. Гадан алым	116
95. А дағлар	117
96. Чан күлүм, чан-чан	118
97. Ай нәнәм дә гурбан	119
98. Күлбашмағ	120
99. Дәсмал	122
100. Ач хурчуну	123
101. Үч күндән бир, беш күндән бир	124
102. Дағларда чичәк	125
103. Күрд гызы	127
104. Аман нәнә	129
105. Ай дили-дили	130
106. Яйлыг	132
107. Сүсән-сүнбүл	133
108. Ай лачын	135
109. Кәзәлим сәнсэн	136
110. Нейләрсән	137
111. Су кәлди	139
112. Ики алма	141

ТОФИГ ГУЛИЕВ

113. Пияда Короғлу	145
114. Ери, ери	146
115. Һәятләри соғанлыг	147

ОГЛАВЛЕНИЕ

С Е И Д Р У С Т А М О В

	<i>Стр.</i>
1. Качах Наби. Перевёл Ю. Фидлер	11
2. Ушел и не вернулся. Перевёл И. Оратовский	14
3. Пусть разговору вторит саз. Перевёл Л. Зорин	15
4. Я тебе принёс букет. Перевёл И. Оратовский	16
5. Поток унёс Сару. Перевёл Л. Зорин	17
6. Вдали друг от друга. Перевёл И. Оратовский	18
7. Серзя папаха. Перевёл И. Оратовский	19
8. Как снега ты венчаешь вершины. Перевёл И. Оратовский	20
9. На что я тебе. Перевёл Л. Зорин	22
10. Улицы водой полила. Перевёл И. Оратовский	23
11. О взгляни сюда. Перевёл Л. Зорин	24
12. Словно сокол. Перевёл И. Оратовский	25
13. На высоких горах. Перевёл И. Оратовский	26
14. Телли. Перевёл Л. Зорин	27
15. Яблоко. Перевёл Л. Зорин	28
16. Взгляни на милую мою. Перевёл И. Оратовский	29
17. Есть три плода среди плодов. Перевёл Л. Зорин	30
18. Ты в облаке кудрей. Перевёл Л. Зорин	31
19. В их доме (1-ый вариант). Перевёл И. Оратовский	33
20. В их доме (2-ой вариант). Перевёл И. Оратовский	34
21. Зачем глядишь. Перевёл И. Оратовский	35
22. Прекрасный журавль мой. Перевёл Л. Зорин	36
23. В саду любимой. Перевёл И. Оратовский	38
24. Я погублен куропаткой. Перевёл И. Оратовский	39
25. Что за родинки. Перевёл И. Оратовский	40
26. Милая идёт навстречу. Перевёл И. Оратовский	42
27. На берегу моря. Перевёл Л. Зорин	44
28. Не вей, рассветный ветерок. Перевёл Л. Зорин	45
29. Приди, приди. Перевёл Л. Зорин	46
30. В чем моя вина. Перевёл Л. Зорин	47
31. На Араксе. Перевёл И. Оратовский	48
32. Прекрасна словно день. Перевёл Л. Зорин	49
33. Взгляни. Перевёл Л. Зорин	50
34. На горе растут маки. Перевёл Ю. Фидлер	51
35. Возьму твою печаль. Перевёл Л. Зорин	52
36. Застегни ворот. Перевёл Л. Зорин	53
37. В Карабахе ты одна. Перевёл Л. Зорин	54

38. Жизнь готов отдать. Перевёл И. Оратовский	55
39. Наступила весна. Перевёл Ю. Фидлер	56
40. Ай, лойлу. Перевёл Л. Зорин	57
41. Приди к нам. Перевёл Л. Зорин	58
42. Причеша локоны. Перевёл Л. Зорин	59
43. Расчеша кудри. Перевёл Л. Зорин	60
44. Чем тебя я прогневил. Перевёл И. Оратовский	61
45. Яблоки. Перевёл Л. Зорин	62
46. Джейран бала. Перевёл Л. Зорин	63
47. Роза расцвела. Перевёл Л. Зорин	64
48. Ходи где хочешь. Перевёл Ю. Фидлер	65
49. Поют соловьи. Перевёл Л. Зорин	67
50. О черноглазая. Перевёл Ю. Фидлер	68
51. Родинка меж бровей. Перевёл Ю. Фидлер	69
52. Шейда ханум. Перевёл Ю. Фидлер	70
53. Лайлай. Перевёл Ю. Фидлер	71
54. Я люблю тебя, девушка. Перевёл Ю. Фидлер	72
55. Сероглазая. Перевёл И. Оратовский	73
56. Тебе, любимая, пою. Перевёл Ю. Фидлер	74
57. Сона ханум. Перевёл Ю. Фидлер	75
58. Вспоминаю тебя. Перевёл Ю. Фидлер	76
59. Я найду к тебе. Перевёл Ю. Фидлер	77
60. Заснул я в крепости. Перевёл Ю. Фидлер	78
61. Не смотри сердито. Перевёл Ю. Фидлер	79

Ф И К Р Е Т А М И Р О В

62. Добро пожаловать. Перевёл Л. Зорин	83
63. Счастливого пути. Перевёл Л. Зорин	84
64. Поздравляем. Перевёл Л. Зорин	85
65. Не ходи к роднику. Перевёл Л. Зорин	86
66. Вей, ветерок. Перевёл Л. Зорин	87
67. Жертвой красоты твоей стану я. Перевёл Л. Зорин	88
68. Пришли. Перевёл Л. Зорин	89
69. Этой ночью. Перевёл Л. Зорин	90
70. Поздравляю со свадьбой. Перевёл Л. Зорин	91
71. Идёт невеста, дайте путь. Перевёл И. Оратовский	92
72. Пришли взять. Перевёл Л. Зорин	93
73. Нар, эй, нар. Перевёл Л. Зорин	94
74. Корабль увидел я вдали. Перевёл Л. Зорин	95
75. Не бери, невестка, яблоко. Перевёл Л. Зорин	96
76. Приди, любимый. Перевёл Л. Зорин	97
77. Не портя кусты. Перевёл Л. Зорин	98
78. Украсьте хною кисти рук. Перевёл Л. Зорин	99
79. Не топчи цыновку. Перевёл И. Оратовский	100
80. Влюблённый юноша. Перевёл Л. Зорин	101
81. Веер. Перевёл Л. Зорин	102
82. На-на-най. Перевёл Л. Зорин	103
83. Невеста. Перевёл И. Оратовский	104
84. Не вейте, утренние ветерки. Перевёл Л. Зорин	105
85. Нар, нар, наргила. Перевёл И. Оратовский	106
86. Я пришёл. Перевёл Л. Зорин	107
87. Сона. Перевёл Л. Зорин	108

88. Плоды её сада. Перевёл Л. Зорин	109
89. Песня свирели. Перевёл Л. Зорин	110
90. На Тер-Тере. Перевёл Л. Зорин	111
91. Бросили гранат. Перевёл Л. Зорин	112
92. Халай. Перевёл И. Оратовский	113
93. Кого избрала. Перевёл И. Оратовский	115
94. Горе твоё приму. Перевёл И. Оратовский	116
95. Горы мои. Перевёл Л. Зорин	117
96. Взгляни, дружок. Перевёл Л. Зорин	118
97. Как я люблю тебя. Перевёл Л. Зорин	119
98. Башмачок. Перевёл Л. Зорин	120
99. Платок. Перевёл Л. Зорин	122
100. Открой хурджин. Перевёл Л. Зорин	123
101. Хоть раз в три дня. Перевёл Л. Зорин	124
102. Сорву цветок. Перевёл Ю. Фидлер	125
103. Дочь Курдистана. Перевёл Л. Зорин	127
104. Горе мне. Перевёл Л. Зорин	129
105. Ай, дили, дили. Перевёл Л. Зорин	130
106. Платок. Перевёл Л. Зорин	132
107. Свежий колос. Перевёл Л. Зорин	133
108. Сокол. Перевёл Л. Зорин	135
109. О, красавица моя. Перевёл Л. Зорин	136
110. Как поступишь. Перевёл Ю. Фидлер	137
111. Вода затопила дороги. Перевёл Л. Зорин	139
112. Два яблока. Перевёл Л. Зорин	141

ТОФИК КУЛИЕВ

113. Пеший Кёроглу. Перевёл Л. Зорин	145
114. Приди, приди. Перевёл Л. Зорин	146
115. Просьба. Перевёл Л. Зорин	147

Редакторлары:

Б. Зейдин

М. Әһмәдов

А. Әфәндиєв

Рәссамы

К. Казымзада

Корректору

Ш. Кәримова

**Elektron
resurs**

Чала йазаланмыш 3/VIII-1955-чи ил
Кағыз форматы 62x50. Чап нәрағи
19.5. ФГ 29477. Сифарш 520.
Тиражи 2000.

Азәрбајҹан ССР Мәдәнијәт Назир-
лиғини 26 комиссар адына мәтбәәси.
Бақы, Әли Байрамов күчәси, № 3.

1675

